



Treaty Series No. 57 (1949)

# Universal Postal Convention

[With Final Protocol and Annex, and Provisions for  
Letters by Air Mail and Final Protocol to Provisions]

Paris, 5th July, 1947

[This Convention was ratified by the Government of the  
United Kingdom on 14th January, 1949]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 2s 6d NET

Cmd. 7794

CONTENTS

	<i>French Text Page</i>	<i>English Translation Page</i>
1. Universal Postal Convention ... ..	8	9
2. Final Protocol of the Convention ... ..	66	67
3. Annex. Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union ... ..	74	75
4. Provisions regarding the conveyance of Letter Mails by Air ... ..	84	85
5. Final Protocol of the Air Mail Provisions ... ..	112	113
6. List of Ratifications with a list of Territories deemed to Participate in the Convention by virtue of Signature by His Majesty's Government in the United Kingdom on behalf of the "Ensemble" of British Overseas Territories ... ..	—	123

# TABLE DES ARTICLES DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## 1. CONVENTION

### TITRE I

#### DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

##### CHAPITRE I

###### *Organisation et ressort de l'Union*

Art.

1. Constitution et but de l'Union.
2. Relations avec les Nations Unies.
3. Nouvelles adhésions. Procédure.
4. Convention et Arrangements de l'Union.
5. Règlements d'exécution.
6. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.
7. Législation intérieure.
8. Colonies, Protectorats, etc.
9. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
10. Ressort de l'Union.
11. Relations exceptionnelles.
12. Arbitrages.
13. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

##### CHAPITRE II

###### *Congrès. Conférences. Commissions*

Art.

14. Congrès.
15. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
16. Congrès extraordinaires.
17. Règlement des Congrès.
18. Commission exécutive et de liaison. Composition. Attributions. Fonctionnement.
19. Conférences.
20. Commissions.

##### CHAPITRE III

###### *Propositions dans l'intervalle des réunions*

Art.

21. Introduction des propositions.
22. Examen des propositions.
23. Conditions d'approbation.

24. Notification des résolutions.
25. Exécution des résolutions.

##### CHAPITRE IV

###### *Du Bureau international*

Art.

26. Attributions générales.
27. Dépenses du Bureau international.

### TITRE II

#### REGLES D'ORDRE GENERAL

##### *Chapitre unique*

Art.

28. Liberté de transit.
29. Interdiction de taxes non prévues.
30. Suspension temporaire de services.
31. Monnaie-type.
32. Équivalents.
33. Formules. Langue.
34. Cartes d'identité postales.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

##### CHAPITRE I

###### *Dispositions générales*

Art.

35. Objets de correspondance.
36. Taxes et conditions générales.
37. Affranchissement.
38. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
39. Surtaxes.
40. Taxes spéciales.
41. Objets passibles de droits de douane.
42. Contrôle douanier.
43. Droit de dédouanement.
44. Droits de douane et autres droits non postaux.
45. Envois francs de droits.

(Translation)

TABLE OF CONTENTS OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

1. CONVENTION

PART I

UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPTER I

*Organisation and extent of the Union*

Art.

- 1. Constitution and aim of the Union.
- 2. Relationship with the United Nations.
- 3. New accessions. Procedure.
- 4. Convention and Agreements of the Union.
- 5. Detailed Regulations.
- 6. Restricted Unions. Special Agreements.
- 7. Internal Legislation.
- 8. Colonies, Protectorates, &c.
- 9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.
- 10. Extent of the Union.
- 11. Exceptional relations.
- 12. Arbitration.
- 13. Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.

CHAPTER II

*Congresses. Conferences. Commissions*

Art.

- 14. Congresses.
- 15. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.
- 16. Extraordinary Congresses.
- 17. Standing Orders of Congresses.
- 18. Executive and Liaison Commission. Composition. Functions. Working.
- 19. Conferences.
- 20. Commissions.

CHAPTER III

*Proposals made between meetings*

Art.

- 21. Introduction of proposals.
- 22. Examination of proposals.
- 23. Conditions of approval.

- 24. Notification of decisions.
- 25. Execution of decisions.

CHAPTER IV

*International Bureau*

Art.

- 26. General functions.
- 27. Expenses of the International Bureau.

PART II

GENERAL REGULATIONS

CHAPTER I

Art.

- 28. Freedom of transit.
- 29. Prohibition of unauthorised charges.
- 30. Temporary suspension of services.
- 31. Monetary standard.
- 32. Equivalents.
- 33. Forms. Language.
- 34. Postal Identity Cards.

PART III

PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE

CHAPTER I

*General Provisions*

Art.

- 35. Definition of correspondence.
- 36. Rates of postage and general conditions.
- 37. Prepayment.
- 38. Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.
- 39. Surtaxes.
- 40. Special charges.
- 41. Articles liable to Customs duty.
- 42. Customs control.
- 43. Customs clearance fee.
- 44. Customs duty and other non-postal charges.
- 45. Correspondence for delivery free of charges.

46. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
47. Envois exprès.
48. Envois à remettre en main propre.
49. Interdictions.
50. Modalités d'affranchissement.
51. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
52. Franchise postale.
53. Coupons-réponse internationaux.
54. Retrait. Modification d'adresse.
55. Réexpédition. Rebut.
56. Réclamations et demandes de renversements.

## CHAPITRE II

### *Envois recommandés*

- Art.
57. Taxes.
  58. Avis de réception.
  59. Étendue de la responsabilité.
  60. Exceptions au principe de la responsabilité.
  61. Cessation de la responsabilité.
  62. Détermination de la responsabilité.
  63. Paiement de l'indemnité.

64. Délai de paiement de l'indemnité.
65. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

## CHAPITRE III

### *Attribution des taxes. Frais de transit*

- Art.
66. Attribution des taxes.
  67. Frais de transit.
  68. Exemption de frais de transit.
  69. Services extraordinaires.
  70. Paiements et décomptes.
  71. Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

### *Dispositions diverses*

- Art.
72. Inobservation de la liberté de transit.
  73. Engagements relatifs aux mesures pénales.

### *Dispositions finales*

- Art.
74. Mise à exécution et durée de la Convention.

## 2. PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Exception à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.
- IV. Once avoirdupois.
- V. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- VI. Coupons-réponse internationaux.
- VII. Droit de recommandation.
- VIII. Services aériens.
- IX. Exception à la liberté du transit des petits paquets.
- X. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- XI. Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.
- XII. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XIII. Frais spéciaux de transbordement.
- XIV. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.
- XV. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.
- XVI. Délai pour la notification des adhésions.
- XVII. Protocole laissé ouvert aux Pays momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

- 46. Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.
- 47. Express articles.
- 48. Articles for delivery to the addressee in person.
- 49. Prohibitions.
- 50. Methods of prepayment.
- 51. Prepayment of postage on board ship.
- 52. Exemptions from postal charges.
- 53. International Reply Coupons.
- 54. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.
- 55. Redirection. Undelivered correspondence.
- 56. Applications and enquiries.

CHAPTER II

*Registered articles*

- Art.
- 57. Charges.
- 58. Advice of delivery.
- 59. Responsibility.
- 60. Exceptions to the principle of responsibility.
- 61. Cessation of responsibility.
- 62. Fixing of responsibility.
- 63. Payment of compensation.

- 64. Period for payment of compensation.
- 65. Repayment of compensation to the Administration of origin.

CHAPTER III

*Allocation of Postage Collections. Transit Rates*

- Art.
- 66. Allocation of postage collections.
- 67. Transit rates.
- 68. Exemption from transit charges.
- 69. Extraordinary services.
- 70. Payment and accounting.
- 71. Exchange of closed mails with ships of war.

*Miscellaneous Provisions*

- Art.
- 72. Non-observance of principle of freedom of transit.
- 73. Undertakings regarding penal measures.

*Final Provisions*

- Art.
- 74. Entry into force and duration of the Convention.

2. FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

- I. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.
- II. Equivalents: maximum and minimum limits.
- III. Exception as regards the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise.
- IV. Ounce avoirdupois.
- V. Posting of correspondence abroad.
- VI. International Reply Coupons.
- VII. Registration fee.
- VIII. Air services.
- IX. Exception as regards the freedom of transit of Small Packets.
- X. Special transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Trans-andine Railways.
- XI. Special transit conditions for Afghanistan.
- XII. Special warehousing charges at Aden.
- XIII. Special transshipment charges.
- XIV. Protocol left open to countries not represented.
- XV. Protocol left open to countries represented for signature and accession.
- XVI. Period for the notification of accessions.
- XVII. Protocol left open to countries temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements.

# CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Conclue entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions des États-Unis d'Amérique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, le Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, la République de El Salvador, l'Équateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies Espagnoles, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-Mer de la République Française et des territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires Britanniques d'Outre-Mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous Mandat ou sous Tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique Occidentale, les Colonies Portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, le Royaume Hachémite de Transjordanie, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les États-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

---

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 13 de la Convention postale universelle conclue à Buenos-Aires le 23 mai 1939, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

## TITRE I.—DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

### CHAPITRE I

#### Organisation et ressort de l'Union

##### ARTICLE PREMIER

#### Constitution et but de l'Union

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

# UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

509

Concluded between Afghanistan, the Union of South Africa, the People's Republic of Albania, Germany, the United States of America, the whole of the Possessions of the United States of America, the Kingdom of Saudi Arabia, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, the Colony of the Belgian Congo, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Bolivia, Brazil, the People's Republic of Bulgaria, Canada, Chile, China, the Republic of Colombia, Korea, the Republic of Costa Rica, the Republic of Cuba, Denmark, the Dominican Republic, Egypt, the Republic of El Salvador, Ecuador, Spain, the whole of the Spanish Colonies, Ethiopia, Finland, France, Algeria, Indo-China, the whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, the Republic of Honduras, Hungary, India, Iran, Iraq, Eire, the Republic of Iceland, Italy, Japan, the Lebanon, the Republic of Liberia, Luxembourg, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Mexico, Nicaragua, Norway, New Zealand, the Republic of Panamá, Paraguay, the Netherlands, Curaçao and Surinam, the Netherlands East Indies, Peru, the Republic of the Philippines, Poland, Portugal, the Portuguese Colonies in West Africa, the Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania, Roumania, the Republic of San Marino, Siam, Sweden, the Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, the Hashimite Kingdom of Transjordan, Tunis, Turkey, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the Eastern Republic of Uruguay, the Vatican State, the United States of Venezuela, the Yemen and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

---

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Paris, by virtue of Article 13 of the Universal Postal Convention concluded at Buenos Aires on the 23rd of May, 1939, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:—

## **PART I.—UNIVERSAL POSTAL UNION**

### **CHAPTER I**

#### **Organisation and Extent of the Union**

##### **ARTICLE I**

#### **Constitution and aim of the Union**

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.



2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

## ARTICLE 2

### **Relations avec les Nations Unies**

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord dont le texte est annexé à la présente Convention.

## ARTICLE 3

### **Nouvelles adhésions. Procédure**

1. Tout Pays souverain peut demander à adhérer en tout temps à la Convention.

2. La demande d'adhésion est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays qui composent l'Union.

4. Les Pays consultés qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés, comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

## ARTICLE 4

### **Convention et Arrangements de l'Union**

1. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

2. D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des envois contre remboursement, des mandats de poste, des virements postaux, des recouvrements et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

3. L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

## ARTICLE 5

### **Règlements d'exécution**

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

511  
2. The aim of the Union is to secure the organisation and improvement of the various international postal services, and to promote the development of international collaboration in this sphere.

## ARTICLE 2

### Relationship with the United Nations

The Union is brought into relationship with the United Nations in accordance with the terms of the Agreement of which the text is annexed to the present Convention.

## ARTICLE 3

### New accessions. Procedure

1. Any sovereign country may at any time request to be allowed to adhere to the Convention.

2. The request is sent through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the members of the Union.

3. The country concerned is considered as having been admitted to membership if its request is approved by at least two-thirds of the countries which compose the Union.

4. Countries which, having been consulted, have not replied within a period of four months are considered as abstaining.

5. Admission to membership is notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of all the countries of the Union.

## ARTICLE 4

### Convention and Agreements of the Union

1. The letter post is governed by the provisions of the Convention.

2. Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, cash on delivery, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union. These Agreements are binding only upon the countries which have acceded to them.

3. Accession to one or more of these Agreements is notified in accordance with the provisions of Article 3, § 2.

## ARTICLE 5

### Detailed Regulations

The Postal Administrations of the Union Countries draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

## ARTICLE 6

### **Unions restreintes. Arrangements spéciaux**

1. Les Pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les Administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la Convention et dans son Règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces Actes.

2. La même faculté est accordée aux Pays qui participent aux Arrangements et, le cas échéant, à leurs Administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces Actes et leurs Règlements.

## ARTICLE 7

### **Législation intérieure**

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

## ARTICLE 8

### **Colonies, Protectorats, &c.**

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1° l'Ensemble des Possessions des États-Unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Îles Vierges des États-Unis d'Amérique;
- 2° la Colonie du Congo belge;
- 3° l'Ensemble des Colonies espagnoles;
- 4° l'Algérie;
- 5° l'Indochine;
- 6° l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels;
- 7° l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;
- 8° Curaçao et Surinam;
- 9° les Indes néerlandaises;
- 10° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;
- 11° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

## ARTICLE 9

### **Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, &c.**

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté

ARTICLE 6

**Restricted Unions. Special Agreements**

1. Countries of the Union and, if their internal legislation does not forbid it, Administrations, may establish restricted Unions and make with one another special agreements concerning the matters dealt with in the Convention and its Detailed Regulations, provided that conditions less favourable to the public than those laid down by these Acts are not introduced.

2. The same right is accorded to the countries which participate in the Agreements, and if necessary to their Administrations, as regards the matters dealt with by these Acts and their Detailed Regulations.

ARTICLE 7

**Internal Legislation**

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

ARTICLE 8

**Colonies, Protectorates, &c.**

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements as regards, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union:

1. The whole of the Possessions of the United States of America, comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America;
2. The Colony of the Belgian Congo;
3. The whole of the Spanish Colonies;
4. Algeria;
5. Indo-China;
6. The whole of the other Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such;
7. The whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under Mandate or under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
8. Curaçao and Surinam;
9. The Dutch East Indies;
10. The Portuguese Colonies in West Africa;
11. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

ARTICLE 9

**Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.**

1. Any Contracting Party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of acceding, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only.

ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

#### ARTICLE 10

##### **Ressort de l'Union**

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union;
- (b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays de l'Union.

#### ARTICLE 11

##### **Relations exceptionnelles**

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

#### ARTICLE 12

##### **Arbitrages**

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

The declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate in the name of which declarations have been made in virtue of § 1.

3. Any Contracting Party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate in the name of which it has made a declaration in virtue of § 1. This notification will take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will forward to all the Contracting Parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

**ARTICLE 10**

**Extent of the Union**

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

- (a) post offices established by Union countries in territories not included in the Union;
- (b) other territories which, although not members of the Union, are included in it as being subordinate, postally, to a country of the Union.

**ARTICLE 11**

**Exceptional Relations**

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are required to act as the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

**ARTICLE 12**

**Arbitration**

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements as well as of their Detailed Regulations or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2. If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or itself appoints one officially.

3. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

4. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

5. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

#### ARTICLE 13

##### **Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements**

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation à l'un ou plusieurs des Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

#### CHAPITRE II

##### **Congrès. Conférences. Commissions**

#### ARTICLE 14

##### **Congrès**

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

#### ARTICLE 15

##### **Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès**

1. Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

517  
3. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

4. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute. Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

5. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed from outside the Administrations which participate in that Agreement.

#### ARTICLE 13

### **Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements**

Each Contracting Party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in one or more of the Agreements by notice given one year in advance through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

#### CHAPTER II

### **Congresses. Conferences. Commissions**

#### ARTICLE 14

### **Congresses**

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress, with the view of revising these Acts or of completing them as necessary.

2. Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can represent only one country other than its own.

3. In the deliberations, each country has one vote only.

4. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which the Congress is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

#### ARTICLE 15

### **Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses**

1. The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.



2. Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

3. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

4. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

#### ARTICLE 16

##### **Congrès extraordinaires**

1. Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

2. Les règles édictées aux articles 14 et 15 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

#### ARTICLE 17

##### **Règlement des Congrès**

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

#### ARTICLE 18

##### **Commission exécutive et de liaison**

###### **Composition. Attributions. Fonctionnement**

1. Dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. Le siège de la Commission est à Berne; en principe, les réunions se tiennent au siège de la Commission.

3. La Commission se compose de dix-neuf membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

4. Les Pays membres de la Commission sont nommés par le Congrès. La moitié au moins des membres devra être renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois Congrès. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission.

5. Le représentant de chacun des Pays membres de la Commission est désigné par l'Administration des postes du Pays intéressé. Les représentants des Pays membres de la Commission doivent être des fonctionnaires qualifiés de l'Administration des postes.

6. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le Règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

7. Les fonctions des membres de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union postale universelle. Les représentants des Pays d'outre-mer peuvent obtenir le remboursement d'un billet de voyage aller et retour par air ou par mer.

8. Les dépenses prévues au §7 ne peuvent dépasser 100,000 francs par an; elles s'ajoutent à celles que le Bureau international est autorisé à engager en vertu de l'article 27 de la Convention.

2. If one or more of the Contracting Parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are none the less binding on the States which have ratified them.

3. These Acts come into force simultaneously, and have the same duration.

4. From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

#### ARTICLE 16

### **Extraordinary Congresses**

1. When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an Extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

2. The regulations laid down by Articles 14 and 15 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

#### ARTICLE 17

### **Standing Orders of Congresses**

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

#### ARTICLE 18

### **Executive and Liaison Commission**

#### **Composition. Functions. Working**

1. In the interval between Congresses, an Executive and Liaison Commission ensures the continuity of the work of the Universal Postal Union, in accordance with the provisions of the Convention and the Agreements.

2. The seat of the Commission is at Berne; in principle, the meetings of the Commission are held there.

3. The Commission is composed of nineteen members who exercise their functions during the interval between two successive Congresses.

4. The countries members of the Commission are appointed by Congress. At least half of the members must be replaced on the occasion of each Congress; no country may be chosen by three successive Congresses. The Director of the International Bureau exercises the functions of Secretary-General of the Commission.

5. The representative of each of the countries members of the Commission is nominated by the postal Administration of the country concerned. The representatives of countries members of the Commission must be qualified officials of the postal Administration.

6. At its first meeting, which is convened by the President of the previous Congress, the Commission elects from amongst its members, a President and four Vice-Presidents and draws up the Standing Orders for its work and deliberations.

7. The services of members of the Commission are unpaid. The working expenses of the Commission are borne by the Universal Postal Union. The representatives of overseas countries may obtain repayment of the cost of a return ticket by air or by sea.

8. The expenses mentioned in § 7 may not exceed 100,000 francs a year; they are added to those which the International Bureau is authorised to incur under the provisions of Article 27 of the Convention.

519

9. La Commission se réunit en session régulière, en principe une fois par an sur convocation du Président.

10. La Commission peut inviter à participer, sans droit de vote, à ses réunions, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Des Sous-Commissions consultatives peuvent être constituées pour l'étude de questions spéciales.

11. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- (a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays membres de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;
- (b) étudier les questions techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Pays membres de l'Union;
- (c) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, ses Conseils et ses Commissions ainsi qu'avec les Institutions spécialisées et autres Organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des membres de l'Union. Envoyer, le cas échéant, un de ses membres pour représenter l'Union et participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux;
- (d) formuler s'il y a lieu des propositions qui seront soumises à l'approbation des Pays contractants selon les dispositions des articles 22 et 23 de la Convention;
- (e) dans le cadre de la Convention et de son Règlement, assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant, et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe; approuver, sur la proposition du Directeur du Bureau, les nominations des autres agents et autoriser l'utilisation du personnel supplémentaire jugé nécessaire; établir, sur la gestion du Bureau, un rapport annuel qu'elle communique aux membres de l'Union.

12. La Commission adresse, pour information, à l'Administration des postes de tous les Pays de l'Union, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission.

13. La Commission fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays contractants au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## ARTICLE 19

### Conférences

1. Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union. Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

2. Chaque Conférence arrête son règlement.

## ARTICLE 20

### Commissions

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

9. The Commission meets in regular session, in principle once a year, on convocation by the Chairman.

10. The Commission may invite to participate at its meetings, without the right to vote, any representative of an international organisation or any other qualified person whom it wishes to take part in its work. Consultative sub-commissions may be set up for the study of special questions.

11. The functions of the Commission are as follows :

- (a) to maintain the closest contacts with the countries members of the Union with the view of improving the international postal service;
- (b) to examine technical questions of any kind concerning the international postal service, and to communicate the result of these examinations to the countries members of the Union;
- (c) to make useful contacts with the United Nations, its Councils and Commissions, as well as with the Specialised Agencies and other international organisations, for the study and the preparation of reports to be submitted for the approval of the members of the Union. To send, as may be necessary, one of its members to represent the Union and to take part in its name at meetings of all these international organisations;
- (d) to formulate, if necessary, proposals which will be submitted for the approval of the contracting countries in accordance with the provisions of Articles 22 and 23 of the Convention.
- (e) within the framework of the Convention and its Detailed Regulations, to ensure the control of the activities of the International Bureau, of which it appoints, if necessary, and on the proposal of the Government of the Swiss Confederation, the Director and other superior personnel; to approve, on the proposal of the Director of the Bureau, the appointment of the other officials, and to authorise the employment of additional staff considered necessary; to prepare an annual report on the work of the Bureau, which it communicates to the members of the Union.

12. The Commission sends, for information, to the postal Administrations of all the countries of the Union an analytical review at the conclusion of each of its sessions.

13. The Commission makes a report to Congress on the whole of its activities and sends it to the contracting countries at least two months before the opening of the Congress.

ARTICLE 19

**Conferences**

1. Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union. They are convened after arrangement with the International Bureau.

2. Each Conference draws up its own standing orders.

ARTICLE 20

**Commissions**

Commissions charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Commissions are to sit.

## CHAPITRE III

### Propositions dans l'intervalle des réunions

#### ARTICLE 21

##### Introduction des propositions

1. Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

2. Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

3. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

#### ARTICLE 22

##### Examen des propositions

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: Un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

#### ARTICLE 23

##### Conditions d'approbation

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 35 à 39, 57 à 63, 65 à 74 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 117, 152, 163 et 184 de son Règlement;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre (a);

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

## CHAPTER III

**Proposals made between Meetings**

## ARTICLE 21

**Introduction of Proposals**

1. In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

2. The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and their Final Protocols are concerned.

3. In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

## ARTICLE 22

**Examination of Proposals**

1. Every proposal is subject to the following procedure: A period of two months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of two months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

2. If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated in § 1.

## ARTICLE 23

**Conditions of approval**

1. In order to become binding, the proposals must obtain:

(a) a unanimous vote if they involve the addition of new provisions to, or the modification of, the provisions of Parts I and II, or of Articles 35 to 39, 57 to 63, 65 to 74 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol and of Articles 101, 105, 117, 152, 163 and 184 of its Detailed Regulations;

(b) a two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned under (a);

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 12.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

## ARTICLE 24

### Notification des résolutions

1. Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

2. Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 23, § 1, lettre (c).

## ARTICLE 25

### Exécution des résolutions

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPITRE IV

### Du Bureau international

## ARTICLE 26

### Attributions générales

1. Un Office central fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

2. Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

## ARTICLE 27

### Dépenses du Bureau international

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

**Notification of decisions**

1. Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward, at the request of the International Bureau, to the Governments of the contracting countries.

2. Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under Article 23, § 1, (c).

## ARTICLE 25

**Execution of decisions**

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

## CHAPTER IV

**International Bureau**

## ARTICLE 26

**General Functions**

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

2. This Office is entrusted in particular with the collection, collation, publication and distribution of information of every kind which concerns the international postal service; with giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; with the preparation of a statement of the case in connexion with proposals for modifying the Acts of the Congress; with the notification of alterations adopted, and in general, with such enquiries and work in connexion with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

3. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

## ARTICLE 27

**Expenses of the International Bureau**

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau. These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Commission, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.



2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 <sup>re</sup> classe, 25 unités	5 <sup>e</sup> classe, 5 unités
2 <sup>e</sup> „ 20 „	6 <sup>e</sup> „ 3 „
3 <sup>e</sup> „ 15 „	7 <sup>e</sup> „ 1 unité.
4 <sup>e</sup> „ 10 „	

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

## TITRE II.—RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 28

##### Liberté de transit

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.
2. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.
3. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.
4. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.
5. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

#### ARTICLE 29

##### Interdiction de taxes non prévues

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

#### ARTICLE 30

##### Suspension temporaire de services

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion:—

1st class	25 units	5th class	5 units
2nd "	20 "	6th "	3 "
3rd "	15 "	7th "	1 unit.
4th "	10 "		

3. In the case of a new accession, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

**PART II.—GENERAL REGULATIONS**

**CHAPTER I**

**ARTICLE 28. (See Protocol IX)**

**Freedom of Transit**

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels forwarded by land and sea routes is limited to the territory of the countries taking part in this service.

3. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless, Administrations which have not acceded to the Parcel Post Agreement cannot be required to participate in the conveyance, by land and sea routes, of air parcels.

4. Administrations which have acceded to the Parcel Post Agreement are obliged to undertake the transmission of cash on delivery parcels, even if they do not admit such parcels in their own service, or if the amount of the trade charge exceeds the maximum fixed for their own traffic.

5. Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

**ARTICLE 29**

**Prohibition of unauthorised charges**

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

**ARTICLE 30**

**Temporary suspension of services**

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part.

partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### ARTICLE 31

##### **Monnaie-type**

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

#### ARTICLE 32

##### **Equivalents**

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

#### ARTICLE 33

##### **Formules. Langue**

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

#### ARTICLE 34

##### **Cartes d'identité postales**

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

529  
it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

#### ARTICLE 31

##### **Monetary Standard**

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

#### ARTICLE 32

##### **Equivalents**

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

#### ARTICLE 33

##### **Forms. Language**

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

#### ARTICLE 34

##### **Postal Identity Cards**

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, postal identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues a card is authorised to make, on this account, a charge which may not exceed 70 centimes.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid card. Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid card.

4. The card is valid for three years from the date of issue.

# TITRE III.—DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

## CHAPITRE I

### Dispositions générales

#### ARTICLE 35

#### Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits " Phonopost."

#### ARTICLE 36

#### Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites :	
			de poids 4	de dimensions 5
Lettres :	g.	c.		
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon sup- plémentaire ...	20	20 12	2 kg.	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm. Maxima — 15 × 10·5 cm. Minima — 10 × 7 cm.
Cartes postales :				
simples ...	—	12	—	
avec réponse payée	—	24	—	
Papiers d'affaires ...	50	—	2 kg.	
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon sup- plémentaire ...	—	8 4		
Minimum de taxe	—	20		
Imprimés ...	50	—	3 kg.	
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon sup- plémentaire ...	—	8 4	(5 kg. s'il s'agit d'un seul volume)	
Impressions en relief pour les aveugles	1,000	2	7 kg.	
Echantillons de mar- chandises ...	50	—	500 g.	
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon sup- plémentaire ...	—	8 4		
Petits paquets ...	50	8	1 kg.	
Minimum de taxe	—	40		
Envois "Phono- post" :				Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon sup- plémentaire ...	20	15 10	60 g.	
				Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.

**PART III.—PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE**

**CHAPTER I  
General Provisions**

**ARTICLE 35**

**Definition of Correspondence**

The term correspondence covers letters, postcards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers, articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" packets.

**ARTICLE 36. (See Protocol II, III and IV)**

**Rates of Postage and General Conditions**

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, as well as the limits of weights and dimensions, are fixed as indicated in the following table:—

Articles	Units of Weight	Rates	Limits:	
			of weight	of size
1	2	3	4	5
	gr.	c.		
<b>Letters:</b>				Length, width and depth combined: 90 cm., but the greatest dimension may not exceed 60 cm.; In roll form: Length and twice the diameter, 100 cm., but the greatest dimension may not exceed 80 cm. Maximum—15 × 10.5 cm. Minimum—10 × 7 cm.  As for letters. Printed papers sent unenclosed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as postcards.
first unit of weight	} 20	20	} 2 kilos.	
each succeeding unit		12		
<b>Postcards:</b>				
single	—	12	—	
reply-paid	—	24	—	
<b>Commercial papers...</b>	50	—	2 kilos.	
first unit of weight	—	8	} —	
each succeeding unit	—	4		
Minimum charge	—	20		
<b>Printed papers</b>	50	—	3 kilos.	
first unit of weight	—	8	(5 kilos.	
each succeeding unit	—	4	for a single volume)	
<b>Blind literature</b>	1,000	2	7 kilos.	
<b>Samples of merchandise</b>	50	—	500 gr.	
first unit of weight	—	8	} 1 kilo.	
each succeeding unit	—	4		
<b>Small packets</b>	50	8		
Minimum charge	—	40	—	
<b>"Phonopost" packets:</b>				
first unit of weight	} 20	15	} 60 gr.	
each succeeding unit		10		
unit				

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 52, § 1, ci-après.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires ou de ne l'accorder qu'aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4 ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

(a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

(b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

(c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois "Phonopost" sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés

533  
2. The limits of weight and size fixed by § 1 do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 52, § 1.

3. Each Administration has the right to allow a reduction of 50 per cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country; it may, however, limit this reduction to newspapers and periodicals posted directly by the publishers or their agents, or allow it only in respect of newspapers and periodicals which fulfil the conditions required for transmission at the rate applicable to newspapers in its internal service. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., no matter how regularly they are issued, are excluded from this reduction.

4. Administrations may also allow a similar reduction to books and pamphlets, sheets of music and maps, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly-leaves.

5. The Administrations of the countries of origin which have allowed in principle the reduction of 50 per cent. reserve the right to fix, for the articles mentioned in §§ 3 and 4 above, a minimum charge which, while falling within the limits of the 50 per cent. reduction, is not lower than the postage applicable to the same articles in their inland service.

6. Articles of correspondence, other than closed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

7. The Administrations of the countries of origin and of destination have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

8. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, blind literature, samples of merchandise and small packets:—

(a) must be made up in such a manner as to be easy of examination;

(b) may not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence;

(c) may not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

9. Samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

10. The Small Packets and "Phonopost" packets services are limited to those countries which have announced their willingness to exchange such packets, whether in their reciprocal relations, or in one direction only.

11. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

12. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded. Articles which have been wrongly accepted must



à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

#### ARTICLE 37

##### **Affranchissement**

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 35 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays de dépôt a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

#### ARTICLE 38

##### **Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement**

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 57, § 6, pour les envois recommandés et par l'article 136, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

#### ARTICLE 39

##### **Surtaxes**

1. Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 36, une surtaxe en rapport avec ces frais.

2. Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par le § 1, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

#### ARTICLE 40

##### **Taxes spéciales**

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless, the Administration of the country of destination is authorised to deliver them to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

ARTICLE 37

**Prepayment**

1. As a general rule, all the articles mentioned in Article 35 must be fully prepaid by the sender.

2. Correspondence, other than letters and single postcards, which is unpaid or insufficiently prepaid, is not forwarded, nor are reply-paid postcards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting.

3. When letters or single postcards, which are unpaid or insufficiently prepaid, are posted in great number, the Administration of the country of posting has the option of returning them to the sender.

ARTICLE 38

**Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence**

1. Apart from the exceptions laid down in Article 57, § 6, for registered articles, and in Article 136, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations, for certain classes of redirected articles, letters and single postcards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge, equal to double the amount of the deficient postage, to be paid by the addressees; but that charge may not be less than 5 centimes.

2. The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

ARTICLE 39

**Surtaxes**

1. Over and above the rates fixed by Article 36, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

2. When the rate of prepayment for a single postcard comprises the surtax authorised by § 1, the same rate is applicable to each half of a reply-paid postcard.

ARTICLE 40

**Special Charges**

1. Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

#### ARTICLE 41

##### **Objets passibles de droits de douane**

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 124 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

#### ARTICLE 42

##### **Contrôle douanier**

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 41 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

#### ARTICLE 43

##### **Droit de dédouanement**

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

#### ARTICLE 44

##### **Droits de douane et autres droits non postaux**

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

#### ARTICLE 45

##### **Envois francs de droits**

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Dans ce cas,

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 20 centimes when the packet is delivered at the addressee's premises.

ARTICLE 41

**Articles liable to Customs duty**

1. Small packets and printed paper packets liable to customs duty are admitted.

2. The same applies to letters and sample packets containing articles liable to customs duty when the country of destination has given its consent. Nevertheless, each Administration has the right to restrict to the registered letter service letters containing articles liable to customs duty.

3. Packets containing serums and vaccines included in the exception shown in Article 124 of the Detailed Regulations are admitted in every case.

ARTICLE 42

**Customs control**

The Administration of the country of destination is authorised to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 41, and, if necessary, to open it officially.

ARTICLE 43

**Customs clearance fee**

A Customs clearance fee not exceeding 40 centimes per article may be collected, as a postal charge, on articles submitted to the Customs in the country of destination.

ARTICLE 44

**Customs duty and other non-postal charges**

Administrations are authorised to collect from the addressees the customs duty and any other non-postal charges which may be due.

ARTICLE 45

**Correspondence for delivery free of charges**

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles.

les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

2. L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 43.

3. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

#### ARTICLE 46

##### **Annulation des droits de douane et autres droits non postaux**

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au Pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

#### ARTICLE 47

##### **Envois exprès**

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 38.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

#### ARTICLE 48

##### **Envois à remettre en main propre**

Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

2. The Administration of the country of destination is authorised to collect a fee not exceeding 40 centimes per article. This fee is independent of that authorised by Article 43.

3. Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

ARTICLE 46

**Cancellation of Customs duty and other non-postal charges**

Administrations undertake to request the appropriate services in their country to cancel the customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

ARTICLE 47

**Express Articles**

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of the postage on a single-rate ordinary letter and not more than 60 centimes. This charge must be fully paid in advance.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed for similar correspondence in the inland service may be collected, by the Administration of destination, for express delivery. In this case, however, express delivery is not obligatory.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case, they are taxed according to the provisions of Article 38.

5. Administrations are not obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

ARTICLE 48

**Articles for delivery to the addressee in person**

In the relations with countries which have so agreed, registered correspondence accompanied by a request for advice of delivery is delivered, at the request of the sender, to the addressee in person.

## ARTICLE 49

### Interdictions

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les envois qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets	Traitement des envois admis à tort
<p style="text-align: center;">1</p> <p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;</p> <p>(b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 41) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;</p> <p>(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;</p> <p>(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;</p> <p>(e) les animaux vivants, à l'exception :</p> <p style="margin-left: 20px;">1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;</p> <p style="margin-left: 20px;">2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;</p> <p>(f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;</p> <p>(g) les objets obscènes ou immoraux.</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>A traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.</p> <p style="margin-top: 20px;">A détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence.</p>

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

## ARTICLE 50

### Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration où, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces

ARTICLE 49

Prohibitions

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in Column 1 of the following Table. If packets containing these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in Column 2.

Articles	Treatment of packets wrongly admitted
<p style="text-align: center;">1</p> <p>(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence;</p> <p>(b) articles liable to customs duty (apart from the exceptions laid down in Article 41) as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty;</p> <p>(c) opium, morphine, cocaine, and other narcotics;</p> <p>(d) articles of which the importation or the circulation is forbidden in the country of destination;</p> <p>(e) living animals, except:  1° bees, leeches and silk-worms;  2° parasites and destroyers of noxious insects used for the purpose of controlling these insects and exchanged between officially recognised institutions;</p> <p>(f) explosive, inflammable or dangerous substances;</p> <p>(g) obscene or immoral articles.</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>To be treated according to the internal regulations of the Administration which discovers them; nevertheless, articles indicated under (c) may, in no case, be sent forward to destination, or delivered to the addressees, or returned to origin.</p> <p>To be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.</p>

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

3. The right is, moreover, reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and postcards, in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with. These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

ARTICLE 50

Methods of prepayment

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the internal regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: reply postcards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles



cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

#### ARTICLE 51

##### **Affranchissement des correspondances à bord des navires**

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

#### ARTICLE 52

##### **Franchise postale**

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

3. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 79 de la Convention internationale de Genève du 27 juillet 1929 ou par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

4. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre, ainsi que les civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles, sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

#### ARTICLE 53

##### **Coupons-réponse internationaux**

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals of which the address bears the words " *Abonnements-poste* " and which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

ARTICLE 51

**Prepayment of postage on board ship**

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

ARTICLE 52

**Exemptions from Postal Charges**

1. The following are exempt from all postal charges:

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

3. The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, the Central Agency of information regarding prisoners of war prescribed by Article 79 of the International Convention of Geneva of 27th July, 1929,<sup>(1)</sup> or the Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

4. Belligerents received and interned in a neutral country, as well as civilians of enemy nationality detained in camps or in civil prisons, are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

ARTICLE 53. (*See* Protocol VI)

**International Reply Coupons**

1. International reply coupons are on sale in the countries of the Union.

2. The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 28 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.

(<sup>1</sup>) " Treaty Series No. 37 (1931)," Cmd. 3941.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

#### ARTICLE 54

##### **Retrait. Modification d'adresse**

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des prescriptions de l'article 49, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

#### ARTICLE 55

##### **Réexpédition. Rebut**

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

3. Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

4. Moreover, any country has the right to demand that the coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

ARTICLE 54. (See Protocol I)

**Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.**

1. The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee, or it does not happen to fall within the provisions of Article 49, or Customs treatment does not bring to light any irregularity.

2. The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for each request, a fee not exceeding 40 centimes. If the request is to be sent by air mail or by telegraph, the sender must pay in addition the air mail surcharge or the charge for the telegram.

3. Only one of the fees or charges prescribed by § 2 is charged in respect of a request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerning several packets posted at the same time by the same sender to the same addressee.

4. A request for simple correction of address (without alteration of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the office of destination by the sender, that is to say, without compliance with the formalities and without payment of the charges prescribed by §§ 2 and 3.

ARTICLE 55

**Redirection. Undelivered Correspondence**

1. If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed *poste restante* is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed one month as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of two months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, in a language known in the country of destination, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

#### ARTICLE 56

##### Réclamations et demandes de renseignements

1. La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, la taxe du télégramme est perçue en plus du droit prescrit.

2. Pour chaque réclamation ou demande de renseignements concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 1.

3. En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

4. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

5. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

6. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

#### CHAPITRE II

##### Envois recommandés

#### ARTICLE 57

##### Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 35 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

(a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the *poste restante* fee, the customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

ARTICLE 56

**Applications and Enquiries**

1. For an application or an enquiry in respect of any postal packet a fee not exceeding 40 centimes may be charged. When an application or an enquiry is to be sent by air mail at the request of the interested party, the same fee is charged, and, in addition, the appropriate air mail surcharge, or if the reply is to be returned by air mail, double this surcharge. If request is made for transmission by telegraph, the charge for the telegram is collected in addition to the prescribed fee.

2. Only one of the fees or surcharges prescribed by § 1 is charged in respect of an application or an enquiry concerning several packets posted at the same time, at the same office by the same sender to the same addressee.

3. As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

4. An application is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article. Every Administration is bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

5. Every Administration is obliged to accept applications and enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

6. When an application or an enquiry has arisen through a service error, the fee charged in this connection is repaid.

CHAPTER II

**Registered Articles**

ARTICLE 57. (See Protocol VII)

**Charges**

1. The articles specified in Article 35 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance. It is made up of:

- (a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class;
- (b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie " Réponse " d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

#### ARTICLE 58

##### **Avis de réception**

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et moyennant le droit prévu à l'article 56 pour les réclamations.

#### ARTICLE 59

##### **Etendue de la responsabilité**

1. Sauf les cas prévus à l'article 60 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane.

#### ARTICLE 60

##### **Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

(a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 57, § 5). Le Pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information ;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 36, §§ 6 et 8, lettre (c), et 49, § 1 ;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 56.

3. The registration fee on the reply half of a reply-paid postcard can only be validly prepaid by the sender of this half.

549

4. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

5. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge not exceeding 40 centimes for each registered article.

6. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

## ARTICLE 58

### Advice of Delivery

1. The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee not exceeding 30 centimes.

2. An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period of one year and on payment of the fee prescribed for applications by Article 56.

## ARTICLE 59

### Responsibility

1. Except in the cases provided for in Article 60, hereafter, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

2. The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 25 francs per article.

3. Administrations assume no responsibility for articles seized by the Customs authorities.

## ARTICLE 60

### Exceptions to the principle of Responsibility

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles:

(a) in circumstances beyond control; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin which has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 57, § 5). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting a cause beyond control; these circumstances are communicated to the country of origin, for information;

(b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise;

(c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 36, §§ 6 and 8 (c), and 49, § 1;

(d) when the sender has not made any application within the period of one year prescribed by Article 56.



## ARTICLE 61

### Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

## ARTICLE 62

### Détermination de la responsabilité

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 150, § 4, du Règlement ;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévue à l'article 169 du Règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

7. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

8. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

**Cessation of Responsibility**

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

ARTICLE 62

**Fixing of Responsibility**

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee, or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

2. Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, is relieved of all responsibility:

(a) when it has carried out the provisions of Article 150, § 4, of the Detailed Regulations;

(b) when it can prove that it has not been notified of the application until after the destruction of its service documents relating to the article under enquiry, the period of retention prescribed by Article 169 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the applicant.

3. Nevertheless, if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

4. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred is only responsible to the Administration of origin if both countries undertake to cover risks arising from causes beyond control.

5. The customs duty and other charges, of which it has not been possible to secure cancellation, are borne by the Administrations responsible for the loss.

6. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

7. If a registered article considered as lost, or a part thereof, is subsequently found, the sender and the addressee are informed of this fact.

8. The sender is, in addition, informed that he may take possession of the article within a period of three months, against repayment of the amount of the compensation received. If the sender does not claim the article within that period, the addressee is notified that he may take delivery of it within a period of three months, against payment of the amount paid to the sender.

9. If the sender or the addressee takes delivery of the packet against repayment of the amount of the compensation, that amount is refunded to the Administration, or Administrations, by which the loss has been borne.

10. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, ce dernier est considéré comme tombé en rebut.

#### ARTICLE 63

##### **Paiement de l'indemnité**

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

#### ARTICLE 64

##### **Délai de paiement de l'indemnité**

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. L'Administration de dépôt de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois ou six mois dans les relations avec les Pays éloignés, sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

#### ARTICLE 65

##### **Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice**

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 64 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de six mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 62, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce Pays.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 64, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

10. If the sender and the addressee decline to take delivery, the article is considered as undeliverable.

553

#### ARTICLE 63

##### **Payment of Compensation**

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the office of posting is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

#### ARTICLE 64

##### **Period for Payment of Compensation**

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the application. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

2. If the Administration of the country of posting does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control it may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in § 1, when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

3. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on account of the Administration; whether intermediate or of destination, which, duly informed of the claim, has allowed three months to pass, or six months in relations with distant countries, without settling the matter. A longer period is permitted if the loss appears to be due to circumstances beyond control; these circumstances must, in all cases, be communicated to the Administration of origin.

#### ARTICLE 65

##### **Repayment of compensation to the Administration of origin**

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 64 is bound to repay to the Administration of origin within a period of six months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

2. If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 62, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin within the period mentioned in § 1, by the first Administration, which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

3. The repayment is made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

4. When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 64, § 3, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an account, either directly, or through the intermediary of an Administration which exchanges accounts regularly with the Administration responsible.

5. Passé le délai de six mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

6. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 64, §3.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

### CHAPITRE III

#### Attribution des taxes. Frais de transit

##### ARTICLE 66

#### Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

##### ARTICLE 67

#### Frais de transit

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
<i>1° Parcours territoriaux :</i>		
Jusqu'à 1,000 km. ... ..	Fr. c.	Fr. c.
Au-delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km. ... ..	0-60	0-08
"  "  2,000  "  3,000  "  ... ..	0-80	0-12
"  "  3,000  "  6,000  "  ... ..	1-20	0-16
"  "  6,000  "  9,000  "  ... ..	2-00	0-24
"  "  9,000 km. ... ..	2-80	0-32
"  "  9,000 km. ... ..	3-60	0-40
<i>2° Parcours maritimes :</i>		
Jusqu'à 300 milles marins ... ..	0-60	0-08
Au-delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins ... ..	1-60	0-20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord ... ..	2-40	0-32
Au-delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins ... ..	3-20	0-40
Au-delà de 6,000 milles marins ... ..	4-80	0-60

5. After the period of six months, the sum due to the Administration of origin bears interest, at the rate of 5 per cent. per annum, counting from the day of expiry of the said period. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

6. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of one year counting from the date of despatch of the notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 64, § 3.

7. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

8. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

CHAPTER III

Allocation of Postage Collections. Transit Rates

ARTICLE 66

Allocation of Postage Collections

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the charges which it has collected.

ARTICLE 67. (See Protocol X and XI)

Transit Rates

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table:—

	Per kilogramme	
	of letters and postcards	of other articles
<i>1. Land transits:</i>		
Up to 1,000 kilometres ... ..	Fr. c. 0·60	Fr. c. 0·08
Above 1,000 up to 2,000 km. ... ..	0·80	0·12
"  2,000  "  3,000  "  ... ..	1·20	0·16
"  3,000  "  6,000  "  ... ..	2·00	0·24
"  6,000  "  9,000  "  ... ..	2·80	0·32
"  9,000 kilometres ... ..	3·60	0·40
<i>2. Sea transits:</i>		
Up to 300 nautical miles ... ..	0·60	0·08
Above 300 up to 1,500 nautical miles ... ..	1·60	0·20
Between Europe and North America ... ..	2·40	0·32
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles ... ..	3·20	0·40
Above 6,000 nautical miles ... ..	4·80	0·60

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même Pays par l'intermédiaire de services d'un autre Pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

#### ARTICLE 68

##### **Exemption de frais de transit**

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 52, les cartes postales-réponse renvoyées au Pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

#### ARTICLE 69

##### **Services extraordinaires**

Les frais de transit spécifiés à l'article 67 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

#### ARTICLE 70

##### **Payements et décomptes**

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de

557  
2. The transit rates for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in § 1, if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4 francs 80 per kilogramme of letters and postcards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit.

6. Mis-sent mails are regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

#### ARTICLE 68

##### **Exemption from Transit Charges**

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 52, reply postcards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e.g.*, communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

#### ARTICLE 69

##### **Extraordinary Services**

The transit rates specified in Article 67 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

#### ARTICLE 70

##### **Payment and Accounting**

1. The transit charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these charges is based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of 14 days.



quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

4. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 12.

5. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

## ARTICLE 71

### **Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre**

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 67.

## **Dispositions diverses**

### ARTICLE 72

#### **Inobservation de la liberté de transit**

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 28 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

### ARTICLE 73

#### **Engagements relatifs aux mesures pénales**

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

- (a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;

559  
This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country. The Detailed Regulations fix the period of the statistics, and the duration of their application.

3. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempt from all payment.

4. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a Commission of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 12.

5. The arbitrators are empowered to fix in a fair and reasonable manner the transit charges proper to be paid.

#### ARTICLE 71

### **Exchange of Closed Mails with Ships of War**

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of any description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement, the Administration of the country to which the ships of war belong is accountable to the intermediate Administrations for the transit charges on the mails calculated in accordance with the provisions of Article 67.

#### **Miscellaneous Provisions**

#### ARTICLE 72

### **Non-observance of principle of Freedom of Transit**

When a country does not observe the provisions of Article 28, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

#### ARTICLE 73

### **Undertakings regarding Penal measures**

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures;

(a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, of international reply coupons and of postal identity cards;

(b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :

1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir, ou de presses d'imprimerie;

2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;

3° de cartes d'identité postales contrefaites;

(c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;

(d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

(e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que des matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

## Dispositions finales

### ARTICLE 74

#### Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1948, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

✓ Pour l'Afghanistan :

ISLAM BEY KHAN.

A. KAYOUM.

✓ Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

L. C. BURKE.

✓ Pour la République Populaire  
d'Albanie :

KAHREMAN YLLI.

Pour l'Allemagne :

\_\_\_\_\_

Pour les États-Unis d'Amérique :

JOHN J. GILLEN.

*Pour Frank Pace, Jr.,*

JOHN J. GILLEN.

EDWARD J. MAHONEY.

FREDERICK E. BATRUS.

- (b) for punishing the use or the putting into circulation :
  - (1) of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used;
  - (2) of counterfeit international reply coupons;
  - (3) of counterfeit postal identity cards;
- (c) for punishing the fraudulent use of genuine postal identity cards;
- (d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries;
- (e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal packets of opium, morphine, cocaine or other narcotics, as well as explosive or easily inflammable substances, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements.

**Final Provisions**

**ARTICLE 74**

**Entry into Force and Duration of the Convention**

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1948, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof, the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the French Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

Pour l'Ensemble des Possessions  
des États-Unis d'Amérique :

JOHN J. GILLEN.

*Pour Frank Pace, Jr.,*

JOHN J. GILLEN.

EDWARD J. MAHONEY.

FREDERICK E. BATRUS.

Pour le Royaume de l'Arabie  
Saoudite :

HAFIZ WAHBA.

✓ Pour la République Argentine :

*Pour Oscar L. Nicolini,*

D. B. CANALLE.

D. B. CANALLE.

ROQUE DE ZERBI.

✓ Pour le Commonwealth de  
l'Australie :

L. B. FANNING.

W. G. WRIGHT.

Pour l'Autriche :

DR. RUDOLF KUHN.

Pour la Belgique :

STAPPAERTS.

O. SCHOCKAERT.

J. CARÊME.

Pour la Colonie du Congo belge :

L. WÉRY.

Pour la République Soviétique  
Socialiste de Biélorussie :

KOSSOV.

Pour la Bolivie :

A. COSTA DU RELS.

Pour le Brésil :

RAUL DE ALBUQUERQUE.

CARLOS LUIS TAVEIRA.

MOACYR BRIGGS.

JULIO SANCHEZ PEREZ.

Pour la République Populaire de  
Bulgarie :

A. GHEORGHIEFF.

A. COHENOV.

Pour le Canada :

W. J. TURNBULL.

E. J. UNDERWOOD.

L. GERMAIN.

Pour le Chili :

PEDRO EYZAGUIRRE.

✓ Pour la Chine :

T. TAI.

Pour la République de Colombie :

L. BORDA ROLDÁN.

ROBERTO ARCINIEGAS.

JORGE PÉREZ JIMENO.

Pour la Corée :

Pour la République de Costa-Rica :

✓ Pour la République de Cuba :

S. I. CLARK.

EVELIO C. JUNCOSA.

JESÚS LAGO LUNAR.

✓ Pour le Danemark :

ARNE KROG.

J. E. T. ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :

DR. M. PASTORIZA.

S. E. PARADAS.

Pour l'Égypte :

AHMED MAMDOUH MOURSİ BEY.

MOAWAD KHALİL BISHAI.

ANOUAR BAKIR.

Pour la République de El Salvador :

R. A. BUSTAMANTE.

A. SOLER-SERRA.

Pour l'Equateur :

A. PARRA V.

Pour l'Espagne :

Pour l'Ensemble des Colonies  
Espagnoles :

Pour l'Ethiopie :

TESFAIE TEGUEGN.

Pour la Finlande :

JOHAN HELO.  
URHO TALVITIE.  
TAUNO PUOLANNE.

Pour la France :

LE MOUËL.  
ALBERT LAMARLE.  
USCLAT.  
BERNARD.  
DESMARAIS.  
DROUET.  
G. BOURTHOMIEUX.

Pour l'Algérie :

A. LABROUSSE.  
H. GRAS.

Pour l'Indochine :

SKINAZI.

Pour l'Ensemble des autres Terri-  
toires d'Outre-mer de la  
République Française et des  
Territoires administrés comme  
tels :

SKINAZI.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-  
Bretagne et de l'Irlande du  
Nord :

D. J. LIDBURY.  
W. H. WEIGHTMAN.  
R. H. LOCKE.  
A. L. WILLIAMS.  
E. P. BELL.  
A. WOLSTENCROFT.

Pour l'Ensemble des Territoires  
britanniques d'Outre-mer, y  
compris les Colonies, les Pro-  
tectorats et les Territoires sous  
Mandat ou sous Tutelle exercé  
par le Gouvernement du  
Royaume-Uni de la Grande-  
Bretagne et de l'Irlande du  
Nord :

D. J. LIDBURY.  
W. H. WEIGHTMAN.  
R. H. LOCKE.  
A. L. WILLIAMS.  
E. P. BELL.  
A. WOLSTENCROFT.

Pour la Grèce :

D. VERNARDOS.  
TH. BREDIMAS.

Pour le Guatémala :

E. MUNOZ MEANY.

Pour la République d'Haïti :

PLACIDE DAVID.

Pour la République du Honduras :

R. A. BUSTAMANTE.  
A. SOLER-SERRA.

Pour la Hongrie :

MODOS ELEMÉR.

Pour l'Inde :

K. PRASADA.  
C. V. CUNNINGHAM.  
S. A. SIDDIQI.  
S. N. DAS GUPTA.  
N. CHANDRA.

Pour l'Iran :

H. HEDJAZI.  
I. PARSÀ.

Pour l'Iraq :

J. HAMDJ.  
BAHER FAIK.

Pour l'Irlande :

S. S. PUIRSÉAL.  
S. Ó. h. ÉIREAMHOIN.

Pour la République d'Islande :

MAGNUS JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :

MUSUMECI GIOVANNI.  
ANTONIO PENNETTA.  
PAOLO NOVI.

Pour le Japon :

Pour le Liban :

G. NAMMOUR.

Pour la République de Libéria :

Pour le Luxembourg :

E. RAUS.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole) :

L. PERNOT.  
HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

Pour le Mexique :

E. VILLASEÑOR.  
LAURO RAMIREZ.

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

STEN HAUG.  
INGV. LID.  
HÅKON ERIKSEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :

P. N. CRYER.

Pour la République de Panama :

C. ARROCHA GRAELL.  
ELIGIO OCAÑA V.

Pour le Paraguay :

*Pour Oscar L. Nicolini,*  
D. B. CANALLE.  
D. B. CANALLE.  
ROQUE DE ZERBI.

Pour les Pays-Bas :

V. GOOR.  
HOFMAN.

Pour Curaçao et Surinam :

V. GOOR.  
HOFMAN.

Pour les Indes néerlandaises :

P. DIJKWEL.  
C. C. VAN DILLEWIJN.

Pour le Pérou :

*Pour Arturo Garcia-Salazar,*  
CARLOS MACKEHENIE.  
CARLOS MACKEHENIE.  
ERNESTO CÁCERES.

Pour la République des Philip-  
pines :

F. CUADERNO.  
BELARMINO P. NAVARRO

Pour la Pologne :

B. BLAŻEK.  
T. JARÓN.  
M. HERWICH.

Pour le Portugal: ✓

DUARTE CALHEIROS.  
JORGE BRAGA.  
A. BASTOS GAVIÃO.  
J. C. QUADRIO MORÃO. ✓

Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique occidentale:

DOMINGOS ANTONIO DA PIEDADE  
BARRETO.  
JOAQUIM ARNALDO ROGADO  
QUINTINO. ✓

Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique orientale, de l'Asie  
et de l'Océanie:

DOMINGOS ANTONIO DA PIEDADE  
BARRETO.  
LUÍS CÂNDIDO TAVEIRA. ✓

Pour la Roumanie:

ROȘCA.  
I. NICOLAU. ✓

Pour la République de Saint-Marin:

R. FACCHIN. ✓

Pour le Siam:

YIM PHUNG PHRAKHUN. ✓

Pour la Suède:

GUNNAR LAGER.  
ALLAN HULTMAN.  
TURE NYLUND. ✓

Pour la Confédération Suisse:

F. J. HESS.  
TUASON.  
PH. ZUTTER.  
CHAPPUIS.  
H. GRAF. ✓

Pour la Syrie: ✓

ADIB DAUDI. ✓

Pour la Tchécoslovaquie:

STANISLAV KONEČNÝ.  
FR. HOFNER.  
MIROSLAV SOUKUP.  
DR. FRANT. NORMAN. ✓

565  
Pour le Royaume Hachémite de  
Transjordanie:

Pour la Tunisie:

MACHABEY. ✓

Pour la Turquie: ✓

I. BESEN. ✓

Pour la République Soviétique  
Socialiste d'Ukraine:

N. STASS. ✓

Pour l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes:

P. SARATOVKIN.  
N. STASS.  
N. BOUCHOUÉV.  
D. ERIGIN. ✓

Pour la République Orientale de  
l'Uruguay:

M. AGUERRE ARISTEGUI. ✓

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

EGIDIO VAGNOZZI.  
A. SELME. ✓

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

PABLO CASTRO BECERRA.  
F. VÉLEZ SALAS. ✓

Pour l'Yémen: ✓

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie:

VLADIMIR ŠENK. ✓



# PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I

### Retrait. Modification d'adresse

Les dispositions de l'article 54 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

## II

### Équivalents. Limites maxima et minima

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 36, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures	Limites supérieures
	centimes	centimes
Lettres { premier échelon de poids ... ..	16	28
{ par échelon supplémentaire ... ..	9·6	16·8
Cartes postales { simples ... ..	9·6	16·8
{ avec réponse payée ... ..	19·2	33·6
Papiers d'affaires { premier échelon de poids ... ..	6·4	11·2
{ par échelon supplémentaire ... ..	3·2	5·6
{ Minimum de taxe ... ..	16	28
Imprimés { premier échelon de poids ... ..	6·4	11·2
{ par échelon supplémentaire ... ..	3·2	5·6
Impressions en relief pour les aveugles, par 1,000 grammes ... ..	1·6	2·8
Echantillons de { premier échelon de poids ... ..	6·4	11·2
marchandises { par échelon supplémentaire ... ..	3·2	5·6
Petits paquets { par 50 grammes ... ..	6·4	11·2
{ Minimum de taxe ... ..	32	56
Envois " Phonopost " { premier échelon de poids ... ..	12	21
{ par échelon supplémentaire ... ..	8	14

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

## III

### Exception à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises

Par dérogation aux dispositions de l'article 36, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons la

# FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :—

## I

### Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address

The provisions of Article 54 do not apply to Great Britain or to those British Dominions, Colonies and Protectorates whose internal legislation does not permit the withdrawal or the alteration of the address of correspondence at the request of the sender.

## II

### Equivalents : Maximum and Minimum Limits

1. Each country has the right to increase up to 40 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 36, § 1, as indicated in the following table :—

	Lower limit (gold value)	Higher limit (gold value)
	centimes	centimes
Letters { first unit of weight ... .. .	16	28
{ each succeeding unit ... .. .	9·6	16·8
Postcards { single ... .. .	9·6	16·8
{ reply-paid ... .. .	19·2	33·6
Commercial papers { first unit of weight ... .. .	6·4	11·2
{ each succeeding unit ... .. .	3·2	5·6
{ minimum charge ... .. .	16	28
Printed papers { first unit of weight ... .. .	6·4	11·2
{ each succeeding unit ... .. .	3·2	5·6
Blind literature, per 1,000 grammes ... .. .	1·6	2·8
Samples of merchandise { first unit of weight ... .. .	6·4	11·2
{ each succeeding unit ... .. .	3·2	5·6
Small packets { per 50 grammes ... .. .	6·4	11·2
{ minimum charge ... .. .	32	56
“ Phonopost ” { first unit of weight ... .. .	12	21
{ each succeeding unit ... .. .	8	14

2. The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rates, each Administration being empowered to round up or to round down its rates to suit its currency.

3. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

## III

### Exception as regards the application of the tariff for Commercial Papers, Printed Papers and Samples of Merchandise

Notwithstanding the provisions of Article 36, countries have the right not to apply to commercial papers, printed papers and samples the rate fixed

taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises.

#### IV

##### **Once avoirdupois**

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28·3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits "Phonopost" et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

#### V

##### **Dépôt de correspondances à l'étranger**

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

#### VI

##### **Coupons-réponse internationaux**

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

#### VII

##### **Droit de recommandation**

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 57, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

#### VIII

##### **Services aériens**

1. Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

for the first unit of weight, and to maintain for that weight unit the rate of 4 centimes, with a minimum of 8 centimes for samples of merchandise. 569

#### IV

##### **Ounce avoirdupois**

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "phonopost" packets, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, blind literature, samples and small packets.

#### V

##### **Posting of Correspondence Abroad**

No country is bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

#### VI

##### **International Reply Coupons**

Administrations have the right not to undertake, or to limit, the sale of international reply coupons.

#### VII

##### **Registration Fee**

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 57, § 2, are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

#### VIII

##### **Air Services**

1. The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

2. But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

3. Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

## IX

### **Exception à la liberté du transit des petits paquets**

Par dérogation aux dispositions de l'article 28, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les Pays de l'Union.

## X

### **Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin**

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6,000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 67, § 1, chiffre 1<sup>o</sup>, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocaril Trasandino."

## XI

### **Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan**

Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées. 7

## XII

### **Frais d'entrepôt spéciaux à Aden**

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

3. This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

4. The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.

## IX

### **Exception as regards the Freedom of Transit of Small Packets**

In modification of the provisions of Article 28, the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised not to permit the transit of small packets through its territories on the understanding that this restriction is applied without distinction to all the countries of the Union.

## X

### **Special Transit Charges for conveyance by the Trans-Siberian and the Transandine Railways**

1. In modification of the provisions of Article 67, § 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised to collect transit charges for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of Fr. 4.50 per kilogramme for letters and postcards and Fr. 0.50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

2. The Administration of the Argentine Republic is authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 67, § 1 (1.), of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

## XI

### **Special Transit conditions for Afghanistan**

Notwithstanding the provisions of Article 67, § 1, the Administration of Afghanistan is authorised provisionally, by reason of its special difficulties as regards means of transport and communication, to effect the transit of closed mails and *à découvert* correspondence across its territory on conditions specially agreed with the Administrations concerned.

## XII

### **Special Warehousing Charges at Aden**

As an exceptional measure, the Administration of Aden is authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all mails warehoused at Aden, provided that this Administration does not receive payment for a land or sea transit in respect of the mails in question.

### XIII

#### **Frais spéciaux de transbordement**

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

### XIV

#### **Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés**

Le Protocole reste ouvert aux Pays de l'Union, non représentés au Congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

### XV

#### **Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions**

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

### XVI

#### **Délai pour la notification des adhésions**

Les adhésions prévues aux articles XIV et XV devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres États de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juillet 1948.

### XVII

#### **Protocole laissé ouvert aux Pays momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements**

1. L'Espagne, le Maroc (Zone espagnole) et l'Ensemble des Colonies espagnoles, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, comme suite à une décision du XII<sup>e</sup> Congrès postal universel prise conformément à la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946, pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes dès que cette résolution sera rapportée ou sera devenue sans objet.

2. L'Allemagne, le Japon et la Corée, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

3. Les adhésions prévues aux §§ 1 et 2 devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres États de l'Union.

**Special Transshipment Charges**

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the Port of Lisbon.

## XIV

**Protocol left open to Countries not represented**

The Protocol remains open to the countries of the Union not represented at the Congress, in order to permit them to accede to the Convention and to the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

## XV

**Protocol left open to Countries represented for signature and accession**

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to accede to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

## XVI

**Period for the notification of accessions**

The accessions referred to in Articles XIV and XV must be notified diplomatically by the respective Governments to the Government of the French Republic, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification will expire on the 1st of July, 1948.

## XVII

**Protocol left open to Countries temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements**

1. Spain, Morocco (Spanish Zone) and the whole of the Spanish Colonies, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements in consequence of a decision of the XIIth Universal Postal Congress taken in conformity with a resolution of the General Assembly of the United Nations of the 12th December, 1946, may accede to these Acts, without submitting to the formalities prescribed by Article 3, as soon as that resolution is repealed or becomes objectless.

2. Germany, Japan and Korea, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements, may accede to these Acts, without submitting to the formalities prescribed by Article 3, when the time is considered opportune by the responsible authority.

3. The accessions mentioned in §§ 1 and 2 must be notified diplomatically by the Governments concerned to the Government of the French Republic and by it to the other States of the Union.



En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 60 et suivantes.)

---

*Déclaration faite au moment de la signature, au sens de l'Article 9 de la Convention concernant l'application de ladite Convention aux Colonies, Protectorats, &c.*

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Paris, le 5 juillet 1947.

L. C. BURKE.

---

## ANNEXE

### **ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

#### **Préambule**

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit :

#### **ARTICLE I**

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de "l'Union") comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

#### **ARTICLE II**

##### **Représentation réciproque**

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous

575

In faith whereof, the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the French Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

Signatures:

(As at page 60 *et seq.*)

---

*Declaration made at the time of Signature, under Article 9 of the Convention, relating to the Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.*

The delegation of the Union of South Africa declares that its acceptance of the present Convention includes the Mandated Territory of South-West Africa.

Paris, the 5th of July, 1947.

L. C. BURKE.

---

## ANNEX

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

### Preamble

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations,<sup>(2)</sup> the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:—

### ARTICLE I

The United Nations recognises the Universal Postal Union (hereinafter called "the Union") as the specialised agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

### ARTICLE II

#### Reciprocal representation

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's congresses, administrative conferences and commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.

2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called

<sup>(2)</sup> "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

le nom de " le Conseil "), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

### ARTICLE III

#### Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

### ARTICLE IV

#### Recommandations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

### ARTICLE V

#### Echange d'information et de documents

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus

“ the Council ”), of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion, for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

ARTICLE III

**Proposal of agenda items**

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of its congresses, administrative conferences or commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its commissions and committees, and the Trusteeship Council, shall include in their agenda items proposed by the Union.

ARTICLE IV

**Recommendations of the United Nations**

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its congresses or its administrative conferences or commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations, upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialised agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

**Exchange of information and documents**

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of

rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent :

- (a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- (b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- (c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- (d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

## ARTICLE VI

### **Assistance à l'Organisation des Nations Unies**

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'Article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle, ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un État de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

## ARTICLE VII

### **Arrangements concernant le personnel**

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

## ARTICLE VIII

### **Services de statistiques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

579  
information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- (a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- (b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XI of the present Agreement;
- (c) The Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;
- (d) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

#### ARTICLE VI

##### **Assistance to the United Nations**

1. The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

2. As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related Agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

#### ARTICLE VII

##### **Personnel arrangements**

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel and to avoid competition in the recruitment of personnel.

#### ARTICLE VIII

##### **Statistical services**

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and data.

2. The Union recognises the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics serving the general purposes of international organisations.

3. The United Nations recognises the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

## ARTICLE IX

### **Services administratifs et techniques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

## ARTICLE X

### **Dispositions budgétaires**

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

## ARTICLE XI

### **Couverture des frais de services spéciaux**

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

## ARTICLE XII

### **Accords entre institutions**

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

## ARTICLE XIII

### **Liaison**

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies, y compris ses services annexes et régionaux.

## ARTICLE XIV

### **Exécution de l'accord**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

## ARTICLE IX

**Administrative and technical services**

1. The United Nations and the Union recognise the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

## ARTICLE X

**Budgetary arrangements**

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

## ARTICLE XI

**Financing of special services**

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with Article V or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

## ARTICLE XII

**Inter-agency agreements**

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any specialised agency or other inter-governmental organisation, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

## ARTICLE XIII

**Liaison**

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organisations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

## ARTICLE XIV

**Implementation of the Agreement**

The Secretary-General of the United Nations and the Chairman of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience of the two organisations.



## ARTICLE XV

### Entrée en vigueur

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

## ARTICLE XVI

### Revision

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

*Paris, le 4 juillet 1947.*

(Signé) J. J. LE MOUËL,  
*Président du XII<sup>e</sup> Congrès de  
l'Union postale universelle.*

(Signé) JAN PAPANÉK,  
*Président par intérim du Comité  
du Conseil économique et social  
chargé des négociations avec les  
institutions spécialisées.*

## TABLE DES ARTICLES DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

### 1. DISPOSITIONS AÉROPOSTALES DE LA CONVENTION

#### CHAPITRE I

##### *Dispositions générales*

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.
5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
7. Distribution des correspondances-avion.
8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

#### CHAPITRE II

##### *Envois recommandés ou avec valeur déclarée*

Art.

9. Envois recommandés.
10. Avis de réception.
11. Responsabilité.
12. Envois avec valeur déclarée.

#### CHAPITRE III

##### *Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport*

Art.

13. Attribution des surtaxes.
14. Frais de transport aérien des dépêches closes.
15. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

#### CHAPITRE IV

##### *Bureau international*

Art.

16. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

#### CHAPITRE V

##### *Comptabilité. Règlement des comptes*

Art.

17. Statistique de décompte.
18. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
19. Constataction du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
20. Liste des dépêches-avion closes.

ARTICLE XV

Entry into force

This agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

ARTICLE XVI

Revision

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

Paris, 4th July, 1947.

(Signed) J. J. LE MOUËL,  
Chairman of the XIIth Congress of  
the Universal Postal Union.

(Signed) JAN PAPANËK,  
Acting Chairman of the Committee  
of the Economic and Social  
Council on Negotiations with  
Specialised Agencies.

TABLE OF CONTENTS OF THE PROVISIONS REGARDING THE  
CONVEYANCE OF LETTER MAILES BY AIR

1. AIR MAIL PROVISIONS OF THE CONVENTION

CHAPTER I

General Provisions

- Art. 1. Classes of correspondence eligible for air conveyance.
- 2. Freedom of transit
- 3. Routing of air mail correspondence.
- 4. Transmission by air for only part of the journey.
- 5. Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence.
- 6. Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence.
- 7. Delivery of air mail correspondence.
- 8. Redirection and return of air mail correspondence.

CHAPTER II

Registered articles and insured articles

- Art. 9. Registered articles.
- 10. Advice of delivery.
- 11. Responsibility.
- 12. Insured articles.

CHAPTER III

Allocation of air mail fees. Rates for conveyance

- Art. 13. Allocation of air mail fees.
- 14. Rates for air conveyance of closed mails.
- 15. Rates for conveyance à découvert of air mail correspondence.

CHAPTER IV

International Bureau

- Art. 16. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

CHAPTER V

Accounting. Settlement of Accounts

- Art. 17. Statistics.
- 18. Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods.
- 19. Establishment of the weight of air mails and air mail correspondence.
- 20. List of closed air mails.

21. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
22. Compte des frais de transport aérien.
23. Décompte général.

#### CHAPITRE VI

##### *Dispositions diverses*

Art.

24. Signalisation des correspondances-avion.
25. Signalisation des dépêches-avion.

26. Mode d'expédition des correspondances-avion.
27. Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.
28. Transbordement des dépêches-avion.
29. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
30. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
31. Renvoi des sacs-avions vides.
32. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
33. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

## 2. PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS AEROPOSTALES DE LA CONVENTION

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles.

### ANNEXES

Formules AV 1 à AV 7.

# DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## CHAPITRE I

### Dispositions Générales

#### ARTICLE 1

#### **Objets de correspondance admis au transport aérien**

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 35 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois, qui prennent dans ce cas la dénomination de "Correspondances-avion," se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les objets mentionnés à l'article 35 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre Pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente "Par avion" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

21. Accounting for air conveyance charges on the basis of statistics.  
22. Accounting for air conveyance charges.  
23. General account.

#### CHAPTER VI

##### *Miscellaneous provisions.*

Art.

24. Special marking of air mail correspondence.  
25. Special marking of air mails.

26. Method of despatching air mail correspondence.  
27. Air mail way bill and delivery bill.  
28. Transfer of air mails.  
29. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.  
30. Customs clearance of correspondence liable to Customs duty.  
31. Return of empty air mail bags.  
32. Application of the provisions of the Convention and Agreements.  
33. Entry into force and duration.

## 2. FINAL PROTOCOL OF THE AIR MAIL PROVISIONS OF THE CONVENTION

- I. Rates for air conveyance of closed mails.  
II. Right of reducing the unit of weight for air mail correspondence.  
III. Exceptional air mail fees.

### ANNEXES

Forms AV 1 to AV 7.

# PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

## CHAPTER I

### General Provisions

#### ARTICLE I

#### **Classes of Correspondence eligible for Air Conveyance**

1. All the classes of correspondence indicated in Article 35 of the Convention, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*), are eligible for air conveyance, for the whole or part of the journey. When so sent, the articles are called "Correspondances-avion" (Air Mail Correspondence) and comprise articles upon which a special air mail fee is collected (surcharged correspondence) and articles upon which such a fee is not due (unsurcharged correspondence).
2. The articles mentioned in Article 35 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.
3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.
4. Surcharged Air Mail Correspondence must bear on the front, prominently indicated, the inscription "Par avion" (By Air Mail) or a similar inscription in the language of the country of origin.

## ARTICLE 2

### Liberté de transit

La liberté de transit prévue à l'article 28 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

## ARTICLE 3

### Acheminement des correspondances-avion

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations. In en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion surtaxées par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5. Dans le but d'établir le parcours le plus convenable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle AV 1 ci-annexé; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

6. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

7. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne doit fournir par télégramme aux Administrations intéressées tous les détails relatifs au sort du courrier.

ARTICLE 2

**Freedom of Transit**

The freedom of transit prescribed by Article 28 of the Convention is guaranteed for Air Mail Correspondence throughout the entire territory of the Union; whether or not the intermediate Administrations take part in re-forwarding the correspondence.

ARTICLE 3

**Routing of Air Mail Correspondence**

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own surcharged air mail correspondence are bound to forward, by the same means, the surcharged air mail correspondence which reaches them from other Administrations. The same applies to unsurcharged air mail correspondence on condition that the available aircraft capacity permits.

2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for mails. The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.

3. Attention must be paid to any routing instructions placed on surcharged Air Mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned and that transmission by that route does not entail a considerable loss of time in the arrival of the article at destination.

4. Closed Air Mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.

5. With a view to determine the most suitable route, the office of origin may send to the office of destination of a mail an enquiry form identical with Form AV 1 annexed; this form must be enclosed in the mail attached to the letter bill. The enquiry form, duly filled in, must be returned to the office of origin by the first air mail.

6. If, in consequence of an accident *en route*, an aircraft is unable to continue its journey and deliver the mails at the prescribed stopping places, the personnel of the aircraft must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for re-forwarding the mails. In cases where they cannot do this, the office which has been informed of the accident must do what is possible to take over the mails without delay. The mails must be sent on to the offices of destination by the most rapid routes after their condition has been checked, and, if necessary, any damaged correspondence has been reconstituted.

7. The particulars of the accident and the measures taken are notified by Verification Note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the Verification Note is sent to the office of origin of the mails. In addition, the Administration of the country which maintains the air service must furnish by telegram to the other Administrations concerned all details relating to the fate of the mails.

**ARTICLE 4**

**Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours**

1. A moins de difficultés d'ordre pratique, l'expéditeur peut demander que sa correspondance surtaxée soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

2. Lorsqu'il use de cette faculté, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance surtaxée l'annotation, en langue du Pays d'origine et en langue française: " Par avion de . . . . à . . . . " A la fin de la transmission aérienne, les étiquettes " Par avion " mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les annotations spéciales doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

**ARTICLE 5**

**Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion**

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 7, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions de l'article 52, §§ 2 à 4, de la Convention.

2. Dans les relations considérées comme services de la catégorie A (art. 14, § 9, ci-après) les lettres et les cartes postales, avec ou sans recommandation et grevées ou non de remboursement ainsi que les mandats de poste et les recouvrements, sont transportés par voie aérienne et sans perception de surtaxe de transport aérien si le parcours aérien à effectuer ne dépasse pas 2,000 kilomètres et que leur distribution se trouve utilement accélérée par l'emploi de la voie aérienne. Les Administrations se notifient les Pays pour lesquels les envois susmentionnés sont transportés par la voie aérienne.

3. Dans les relations entre les Pays d'Europe, la surtaxe s'élève, le cas échéant, au maximum à 7½ centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

4. Les montants maxima des surtaxes de transport aérien à percevoir pour chaque échelon de poids de 20 grammes et pour chaque parcours aérien de 1,000 kilomètres sont mentionnés ci-après :

Echelons de Distances	Lettres, Cartes Postales, Mandats de Poste et recouvrements	Autres Objets de Correspondance non mentionnés dans la colonne 2
1	2	3

**SERVICE AERIEN DE LA CATEGORIE A**

Jusqu'à 2,000 kilomètres ... ..	—	7½ centimes
Au-dessus de 2,000 kilomètres ... ..	7½ centimes	7½ centimes

**SERVICE AERIEN DE LA CATEGORIE B**

Toutes distances ... ..	15 centimes	15 centimes
-------------------------	-------------	-------------

**Transmission by Air for only part of the journey**

1. In the absence of difficulties of a practical nature, the sender may request that his surcharged correspondence be forwarded by air for only part of the journey.

2. If he avails himself of this option, the sender must inscribe on his surcharged correspondence, the indication, in the language of the country of origin and in the French language: " Par avion de . . . . à . . . . " (By Air Mail from . . . . to . . . . ). At the conclusion of the transmission by air, the labels " Par avion " (By Air Mail) referred to in Article 24 hereafter, as well as the special indications, must be struck through officially by means of two thick transverse lines.

ARTICLE 5. (See Protocol II and III)

**Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence**

1. Surcharged Air Mail correspondence is prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special Air Mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin. Subject to what is stated in § 7, the air mail fee is also payable for air mail correspondence which is exempt from postage in virtue of the provisions of Article 52, §§ 2 to 4, of the Convention.

2. In services considered as falling within Category A (Article 14, § 9, below), letters and postcards, registered or unregistered, and with, or without, trade charges to be collected, as well as money orders and accounts for collection (recouvrements) are conveyed by air without an air mail fee if the distance over which they are to be conveyed by air does not exceed 2,000 kilometres and if their delivery would be usefully accelerated thereby. Administrations inform each other of the countries for which the above-mentioned articles are conveyed by air.

3. In the services between European countries, the maximum air mail fee, if a fee is charged, is 7½ centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

4. The maximum amounts of the air mail fee to be collected for each unit of weight of 20 grammes and for each 1,000 kilometres of air conveyance are indicated below:

Distance	Letters, Postcards, Money Orders and Accounts for Collection	Other Articles of Correspondence not mentioned in Column 2
1	2	3

**AIR SERVICE OF CATEGORY A**

Up to 2,000 kilometres	—	7½ centimes
Over 2,000 kilometres	7½ centimes	7½ centimes

**AIR SERVICE OF CATEGORY B**

All distances	15 centimes	15 centimes
---------------	-------------	-------------



5. Les surtaxes fixées conformément au § 4 doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

6. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 à 5 peuvent être réduites à un cinquième au minimum.

7. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au Pays de destination et d'un accord préalable avec les Pays de transit.

8. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

9. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

10. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par les articles 50 et 51 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: "Taxe perçue: Dollars cents." Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

## ARTICLE 6

### **Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies**

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 37 et 38 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Les dispositions de l'article 38 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

4. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

## ARTICLE 7

### **Distribution des correspondances-avion**

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

5. The air mail fees fixed in conformity with § 4 must be uniform for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

6. For articles other than letters, postcards, money orders, and accounts for collection, the air mail fees charged in accordance with the provisions of §§ 2 to 5 may be reduced to a minimum of one-fifth.

7. Administrations have the option of charging no air mail fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

8. The air mail fees must be paid before despatch.

9. The air mail fee for a reply-paid postcard is collected for each half separately, at the point of departure of each of these halves.

10. Air Mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Articles 50 and 51 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form, for example: "*Taxe perçue*: Dollars cents" (Amount collected: Dollars cents). This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases, the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

ARTICLE 6

**Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail Correspondence**

1. In the case of entire absence of prepayment, Air Mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 37 and 38 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, surcharged Air Mail correspondence is transmitted by air if the charges prepaid represent at least the amount of the Air Mail fee. Administrations of origin have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent at least 25 per cent. of the amount of the Air Mail fee.

3. The provisions of Article 38 of the Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

4. When the articles mentioned in § 2 are forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike through with two thick transverse lines the Air Mail label and all notes relating to transmission by Air Mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

ARTICLE 7

**Delivery of Air Mail Correspondence**

1. Air Mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 47 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre Pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 47 de la Convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

#### ARTICLE 8

### **Réexpédition et renvoi des correspondances-avion**

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie normalement utilisée.

2. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette " Par avion " et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

#### CHAPITRE II

### **Envois recommandés ou avec valeur déclarée**

#### ARTICLE 9

### **Envois recommandés**

Les envois recommandés pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien a été perçue sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

#### ARTICLE 10

### **Avis de réception**

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express fee prescribed by Article 47 of the Convention. This applies only in the case of services between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver Air Mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case, the Administrations of destination are authorised to collect, on delivery, a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 47 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

#### ARTICLE 8

##### **Redirection and Return of Air Mail Correspondence**

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by the means of conveyance normally used, unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the redirecting office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by the route normally used.

2. If the redirection or return of surcharged Air Mail correspondence takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label "Par Avion" and all indications relative to transmission by air must be struck through officially by means of two thick transverse lines.

#### CHAPTER II

##### **Registered Articles and Insured Articles**

#### ARTICLE 9

##### **Registered Articles**

Registered articles upon which a special Air Mail fee has been collected are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same Air Mail fees as ordinary articles.

#### ARTICLE 10

##### **Advice of Delivery**

Each Administration is entitled to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the Air Mail fee.

## ARTICLE 11

### Responsabilité

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

## ARTICLE 12

### Envois avec valeur déclarée

1. Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant. Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPITRE III

### Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

## ARTICLE 13

### Attribution des surtaxes

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

## ARTICLE 14

### Frais de transport aérien des dépêches closes

1. Les dispositions de l'article 67 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

4. Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du Pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

## ARTICLE 11

**Responsibility**

Postal Administrations accept, for registered articles sent by Air Mail, the same responsibility as for other registered articles.

## ARTICLE 12

**Insured Articles**

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by Air Mail are authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount. The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3, (c), of the Agreement concerning Insured Letters and Boxes.<sup>(3)</sup>

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles, or transmitted by air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPTER III

**Allocation of Air Mail Fees. Rates for Conveyance**

## ARTICLE 13

**Allocation of Air Mail Fees**

Each Administration keeps the whole of the Air Mail fees which it has collected.

ARTICLE 14. (*See* Protocol I).**Rates for Air Conveyance of Closed Mails**

1. The provisions of Article 67 of the Convention, concerning transit rates, apply only to the land or sea transport, if any, of Air Mail correspondence.

2. The charges for air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin.

3. Each Administration which undertakes the conveyance of Air Mail correspondence by air as an intermediary is entitled, on this account, to be credited with conveyance charges. These charges are calculated according to the actual length of the lines over which the mail or the articles have been conveyed. If the aircraft makes a call at several airports, the credit is due as far as the airport at which the unloading takes place.

4. Conveyance charges must also be credited for conveyance within the country of destination. These credits must be uniform for all the services performed in the internal system; they are calculated according to the mean distance of all the internal routes used and their importance for international traffic.

<sup>(3)</sup> "Treaty Series No. 58 (1949)," Cmd. 7795.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

9. Les tarifs de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre, comme il suit :

- (a) Services aériens européens et autres services dont les frais d'exploitation sont semblables (catégorie A) : 3 millièmes de franc au maximum ;
- (b) Services dont l'entretien nécessite des frais plus élevés (catégorie B) : 6 millièmes de franc au maximum.

10. Les tarifs spécifiés au § 9 sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme. Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des Pays de destination sont soumises au tarif applicable aux services de la catégorie A, à moins que les Pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

11. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport, comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services de la catégorie B, l'Administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des Dispositions.

12. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

## ARTICLE 15

### Frais de transport des correspondances-avion à découvert

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 5 et 9 à 11. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

5. The rates for conveyance applicable to the same air service are uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

6. Apart from the exceptions allowed in §§ 7 and 8 below, the air conveyance charges are payable to the postal Administration of the country in which is situated the airport at which the mails are taken over by the air service.

7. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the conveyance charges for the whole route. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 6.

8. As an exception to the provisions of §§ 6 and 7, each Administration which maintains an air service has the right to collect direct from each Administration which uses that service the conveyance charges applicable to the whole of the route.

9. The basic tariffs to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport are fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, as follows:—

- (a) European air services and other services of which the expenses of operation are similar (Category A): 3 millièmes of a franc as a maximum;
- (b) Services of which the maintenance entails higher costs (Category B): 6 millièmes of a franc as a maximum.

10. The tariffs specified in § 9 are applied proportionally to fractions of a kilogramme. Mails or correspondence conveyed in the internal service of countries of destination are subject to the tariff applicable to services in Category A, unless the countries concerned have mutually agreed not to claim any credit in respect of this conveyance.

11. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit charges. Mails or correspondence mis-sent or diverted are considered, as regards the payment of charges for conveyance, as if they had followed their normal route. However, for the conveyance of mails to be reforwarded by services in Category B, the intermediate Administration may demand the reimbursement of the conveyance charges. The accounting for air transport charges is then effected in accordance with Article 21, §§ 1 and 3, of the Provisions.

12. The Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

ARTICLE 15

**Rates for Conveyance à découvert of Air Mail Correspondence**

1. The charges for conveyance of Air Mail correspondence which is exchanged *à découvert* between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 14, §§ 1 to 5 and 9 to 11. Nevertheless, when the territory of the country of destination of such correspondence is served by a line with several places of call in the territory; the charges for conveyance are calculated on the basis of a mean tariff taking into account the weight of the mail discharged at each place of call.



2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

## CHAPITRE IV

### Bureau international

#### ARTICLE 16

#### Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment :

- (a) L'indication des lignes du service intérieur et du service international qui sont à la disposition des autres Administrations pour des transports de correspondances-avion en dépêches closes ou à découvert (numéro et parcours, longueur en kilomètres, pour les lignes du service intérieur distance moyenne calculée selon l'Article 14, § 4, services de la catégorie A ou B, entreprise, etc.);
- (b) Les frais de transport par kilogramme dus par les Administrations qui recourent à l'emploi de ces lignes;
- (c) Les surtaxes aériennes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays;
- (d) Les décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

2. Le Bureau international publie une fois par an, au mois de juin, d'après les informations ainsi recueillies, une liste générale de renseignements concernant les services aéropostaux, qui est répartie entre les Administrations. Toutes modifications à apporter aux renseignements fournis ou à la liste générale doivent être communiquées sans retard au Bureau international par voie aérienne.

3. Le Bureau international est chargé également de dresser et de répartir des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les Pays, ainsi qu'une liste indiquant les horaires des lignes aériennes des réseaux intérieur et international de chaque Pays et les heures-limites auxquelles doivent arriver les avions dans les aéroports pour que le courrier puisse être compris dans les distributions de la journée.

4. Les modifications éventuelles aux publications mentionnées aux §§ 2 et 3 sont communiquées aux Administrations par voie de suppléments.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, avant chaque période d'horaire et à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

2. In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles is increased by 10 per cent.

3. The Administration which despatches Air Mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

CHAPTER IV

International Bureau

ARTICLE 16

Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations

1. Administrations must communicate to the International Bureau, on forms which are sent to them by the Bureau, full information concerning the operation of the air mail service. This information includes especially:

- (a) Particulars of internal and international air lines which are at the disposal of the other Administrations for the conveyance of air mail correspondence in closed mails and *à découvert* (number and route, length in kilometres, average distances for internal air lines calculated in accordance with Article 14, § 4, services in Category A or B, company; &c.);
- (b) The rate per kilogramme for conveyance due from the Administrations making use of these lines;
- (c) The air mail fees charged by each Administration for the different categories of air mail correspondence and for the several countries;
- (d) The decisions of each Administration regarding the option of applying, or not, certain provisions concerning the conveyance of letter mails by air.

2. The International Bureau publishes once a year, in the month of June, from the particulars thus obtained, a general list of information concerning Air Mail services, which is distributed to Administrations. Any modification to be made in the information furnished or in the general list must be communicated without delay to the International Bureau by Air Mail.

3. The International Bureau is also responsible for the preparation and distribution of maps indicating the internal and international Air Mail lines of all countries, as well as a list showing the time-tables of the internal and international air lines of each country and the latest time at which aircraft should reach the airports in order that the mails may be included in the deliveries of the same day.

4. Modifications of the publications mentioned in §§ 2 and 3 are communicated to Administrations by means of supplements.

5. Independently of the foregoing, Administrations may agree between themselves to communicate directly to each other, before the period to which each time-table relates, and on a provisional basis, particulars and time-tables of the air lines in which they are specially interested.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

## CHAPITRE V

### Comptabilité. Règlement des comptes

#### ARTICLE 17

##### Statistique de décompte

1. Sauf dérogation motivée par les circonstances, le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 mai et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de mai forment la base des bonifications dues pour les mois de mai à octobre; celles de novembre comptent pour les mois de novembre à avril.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. En ce qui concerne les services de la catégorie B, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu mensuellement ou trimestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués, compte tenu de la date d'expédition indiquée par le bureau d'origine.

#### ARTICLE 18

##### Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien

Les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biennuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion."

#### ARTICLE 19

##### Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition, le poids brut et le numéro de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

6. Administrations which utilise air communications for the conveyance of their own ordinary mails must inform the other Administrations of the Union accordingly through the intermediary of the International Bureau, informing them, at the same time, of the date from which the services are utilised, the connexions opened up, as well as any changes which take place.

## CHAPTER V

### Accounting. Settlement of Accounts

#### ARTICLE 17

##### Statistics

1. Except when circumstances justify arrangements to the contrary, the general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of May and the 14th of November in each year. The data obtained from the May statistics form the basis for the payments due for the months of May to October; those obtained from the November statistics form the basis for the months of November to April.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As regards services in Category B, the Administration responsible for the conveyance by air has the right to demand that the settlement of accounts shall take place, monthly or quarterly, on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent. of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 19, 21 and 22 hereafter are applied to the verification of the weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV 3 and AV 4, based upon the date of despatch indicated by the office of origin, must be drawn up monthly for all the air services performed.

#### ARTICLE 18

##### Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods

The provisions of Article 153 of the Detailed Regulations of the Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked "Statistique-avion."

#### ARTICLE 19

##### Establishment of the Weight of Air Mails and Air Mail Correspondence

1. During the statistical periods, the date of despatch, the gross weight and the number of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another mail of the same kind is forbidden.

2. Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A. O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets. En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé:

3. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion," sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupes de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau AV 2." Les Pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Lorsque le décompte des frais de transport aérien ne s'effectue pas d'après les relevés statistiques (services de la catégorie B, circonstances exceptionnelles), les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

4. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

5. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas le Pays de transit à réexpédier les envois-avion par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à charge du bureau d'origine.

## ARTICLE 20

### Liste des dépêches-avion closes

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai d'un mois après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, sur une formule C 18 appropriée, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

## ARTICLE 21

### Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avions

2. If letters and postcards, as well as " other articles " are included in a mail conveyed on routes for which reduced charges for conveyance apply to " A.O.," the weight of each of the two categories must be shown, in addition to the total weight, on the label or on the outer address of the mail. In this case, the weight of the exterior packing (bag or packet) is added to the weight of the " other articles." Where a collective bag (sac-collecteur) is used, the weight of this bag is ignored.

3. If correspondence *à découvert*, intended for onward transmission by air, is included in an ordinary or Air Mail, it must be made up into a special bundle labelled " Par Avion " accompanied by statements identical with Form AV 2 annexed, one for unregistered correspondence and another for registered correspondence. The weight of transit correspondence forwarded *à découvert* is shown separately for each country of destination or group of countries for which the conveyance charges are uniform. In the relations between countries which have agreed not to claim any credit on account of re-forwarding by air in their internal service, the weight of *à découvert* correspondence for the country of destination itself is not shown. The letter bill is headed " Bordereau AV 2." Transit countries are entitled to request that special statements AV 2 shall be used which show, in a fixed order, the most important countries and air lines. When the accounting for the charges for air conveyance is not based on statistical returns (services in Category B, exceptional circumstances) the statements AV 2 must be numbered specially in a continuous annual series.

4. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the mail differs by more than 100 grammes and the weight of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight advised, it corrects the label or the statement AV 2 and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails, a copy of this verification note is sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

5. The absence of a statement AV 2 does not justify a transit country in re-forwarding Air Mail correspondence by surface route. Onward transmission by air must be ensured. If necessary, a statement AV 2 is prepared officially and the irregularity forms the subject of a note C 14 to the office of origin.

ARTICLE 20

List of Closed Air Mails

As soon as possible, and, in every case, within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send, on an adapted form C 18, a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

ARTICLE 21

Accounting for Air Conveyance Charges on the Basis of Statistics

1. During the statistical periods the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV 3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the Air Mails that they have

qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur Pays. En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les Administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne procèdent de la même manière.

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, trois semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui en fait parvenir un exemplaire à l'Administration centrale créancière.

4. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de deux mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à trois mois.

## ARTICLE 22

### Compte des frais de transport aérien

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers dressés sur la formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé et établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de deux mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à trois mois.

## ARTICLE 23

### Décompte général

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

re-forwarded by air, either in their internal services, or beyond the frontier of their countries. As regards *à découvert* Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations and which they re-forward by air, a statement, in accordance with Form AV 4 annexed, is drawn up from the particulars given on the statements AV 2. Air Mail correspondence contained in ordinary mails is subject to the same procedure. Separate statements are drawn up for each office of exchange despatching Air Mails or *à découvert* Air Mail correspondence.

2. The Administrations of destination which undertake the re-transmission of Air Mails or of Air Mail correspondence by air in their internal service proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and, at the latest, three weeks after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 are forwarded in duplicate to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration, which returns one copy to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of two months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to three months.

ARTICLE 22

**Accounting for Air Conveyance Charges**

1. The gross weight of mails and the net weight increased by 10 per cent. of *à découvert* correspondence shown in statement AV 3 or AV 4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts prepared on a form identical with Form AV 5 annexed and determining in francs the conveyance payments accruing to each Administration for the current half-year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of two months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to three months.

ARTICLE 23

**General Account**

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air conveyance charges is prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.



## CHAPITRE VI

### Dispositions diverses

#### ARTICLE 24

##### Signalisation des correspondances-avion

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots " Par avion " avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

#### ARTICLE 25

##### Signalisation des dépêches-avion

1. Lorsque les correspondances-avion donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

2. Les Administrations intéressées se mettent d'accord sur la mention spéciale à porter sur les étiquettes des sacs des dépêches closes contenant des correspondances-avion non surtaxées.

#### ARTICLE 26

##### Mode d'expédition des correspondances-avion

1. Les dispositions des articles 145, § 2, lettre (a), et 147 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation " Par avion."

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires la mention " Par avion " doit être portée à la place prescrite au § 3 dudit article 147 pour la mention " Express."

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention " Par avion " est portée dans la colonne " Observations " des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée " Par avion."

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention " Par avion pour . . . ."

#### ARTICLE 27

##### Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées d'un bordereau de chargement de couleur jaune et d'un bordereau de livraison de couleur blanche conformes aux modèles AV 6 et AV 7 ci-annexés.

CHAPTER VI

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 24

Special marking of Air Mail correspondence

Surcharged Air Mail correspondence has affixed on despatch a special label or stamp impression in blue, bearing the words " Par avion " (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin.

ARTICLE 25

Special Marking of Air Mails

- 1. When Air Mail correspondence necessitates the making-up of separate mails, the latter must be enclosed in blue covers, or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.
- 2. The Administrations concerned agree as to the special indication to be placed on the labels of the closed mails containing unsurcharged Air Mail correspondence.

ARTICLE 26

Method of despatching Air Mail correspondence

- 1. The provisions of Articles 145, § 2 (a), and 147 of the Detailed Regulations of the Convention apply, by analogy, to Air Mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation " Par Avion."
- 2. In the case of the inclusion of registered Air Mail correspondence in the ordinary mails, the note " Par avion " (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 3 of Article 147 for the note " Expres " (Express).
- 3. In the case of insured Air Mail correspondence included in the ordinary mails, the note " Par Avion " (By Air Mail) is made in the " Observations " column of the despatch lists against the respective entries.
- 4. Transit Air Mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be re-forwarded by air by the country of destination of the mail, is made up into a special bundle labelled " Par avion."
- 5. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination . In this case, each bundle is provided with a label bearing the note " Par avion pour . . . ."

ARTICLE 27

Air Mail Way Bill and Delivery Bill

- 1. The mails to be handed over at an airport are accompanied by a yellow way bill (bordereau de chargement) and by a white delivery bill (bordereau de livraison) identical with Forms AV 6 and AV 7 annexed.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement signé par le représentant de la compagnie aérienne est conservé par le bureau expéditeur; un deuxième exemplaire, remis au pilote, accompagne les dépêches.

3. Un bordereau de livraison, dressé pour chacune des escales aériennes, est inséré dans un portefeuille à compartiments, le premier étant réservé aux bordereaux de chargement postal, les autres, à raison d'un par escale, aux bordereaux de livraison de chaque escale.

#### ARTICLE 28

### **Transbordement des dépêches-avion**

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

#### ARTICLE 29

### **Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion**

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette " Par avion " ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

#### ARTICLE 30

### **Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane**

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

#### ARTICLE 31

### **Renvoi des sacs-avion vides**

1. Les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet; ces dépêches sont étiquetées " Sacs vides " et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre de sacs renvoyés au Pays d'origine.

2. Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 151 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.

#### ARTICLE 32

### **Application des dispositions de la Convention et des Arrangements**

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

609

2. A copy of the way bill signed by the representative of the air company is retained by the office of despatch; a second copy, handed to the pilot, accompanies the mails.

3. A delivery bill, prepared for each call on the air route, is inserted in a cover with compartments, of which the first is reserved for the postal way bills, and the others, one for each call, for the delivery bills for each call.

#### ARTICLE 28

##### **Transfer of Air Mails**

In the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transfer at the same airport, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between aircraft performing successive stages of the same service.

#### ARTICLE 29

##### **Notes to be made on the Letter Bills, Despatch Lists and Labels of Air Mails**

The letter bills and the despatch lists which accompany Air Mails must bear an Air Mail label "Par avion" or the stamp impression mentioned in Article 24, at the head. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of these mails. The serial number of the despatch must be shown on the labels or addresses of these mails.

#### ARTICLE 30

##### **Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.**

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

#### ARTICLE 31

##### **Return of empty Air Mail bags**

1. Air Mail bags must be returned empty to the Administration of origin by surface route. When they number at least ten, a special mail is formed between Air Mail offices of exchange designated for this purpose; these mails are labelled "Sacs vides" (Empty bags) and numbered in an annual series. The letter bill shows the number of bags returned to the country of origin.

2. The provisions of §§ 5 and 6 of Article 151 of the Detailed Regulations of the Convention are applicable to empty Air Mail bags.

#### ARTICLE 32

##### **Application of the provisions of the Convention and Agreements**

The provisions of the Convention and Agreements, and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

ARTICLE 33

**Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées**

1. Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.
2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 60 et suivantes.)

ARTICLE 33

**Entry into Force and Duration**

1. The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

Signatures:

(As at page 60 *et seq.*)

# **PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE**

## **I**

### **Frais de transport aérien des dépêches closes**

A titre exceptionnel, les Administrations ont la faculté, sous réserve d'en aviser les Administrations intéressées, d'appliquer les tarifs de la catégorie B pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

## **II**

### **Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion**

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

## **III**

### **Surtaxes exceptionnelles**

1. A titre d'exception, les Administrations ont la faculté d'appliquer aux correspondances-avion visées à l'article 5, § 2, une surtaxe spéciale de transport aérien qui ne doit pas dépasser 7½ centimes par 20 grammes et par 1,000 kilomètres.

2. Les Administrations d'Europe faisant usage de la faculté prévue au § 1 et qui, par suite de la situation géographique de leurs Pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 4.

3. Cette faculté est accordée également aux autres Pays d'Europe pour leur trafic avec les Pays mentionnés au § 2.

4. En raison de la situation géographique spéciale de l'U.R.S.S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U.R.S.S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures:

(Les mêmes qu'aux pages 60 et suivantes.)

**FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS REGARDING THE  
CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR**

**I**

**Rates for Air Conveyance of Closed Mails**

Exceptionally, Administrations have the right, subject to notification accordingly being given to the Administrations concerned, to apply the tariffs applicable to Category B to each section of their inland air service.

**II**

**Right of reducing the unit of weight for Air Mail correspondence**

Where the system of weights permits, Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 5. In this case, the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

**III**

**Exceptional Air Mail Fees**

1. Exceptionally, Administrations have the right to apply to the Air Mail correspondence mentioned in Article 5, § 2, a special Air Mail fee which must not exceed 7½ centimes per 20 grammes per 1,000 kilometres.

2. European Administrations exercising the right prescribed in § 1 which, owing to the geographic situation of their country, experience difficulty in adopting a uniform Air Mail fee for the whole of Europe are authorised to collect fees proportionate to the distances, in accordance with the provisions of Article 5, § 4.

3. This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in § 2.

4. Owing to the special geographical situation of the U.S.S.R., the Administration of that country reserves the right to apply a uniform Air Mail fee throughout the whole territory of the U.S.S.R. for all the countries of the world. This fee shall not exceed the actual expenditure for the conveyance of the correspondence by air.

Done at Paris, the 5th of July, 1947.

Signatures:

(As at page 60 *et seq.*)



PAYS D'ORIGINE :

PAYS DE DESTINATION :

BULLETIN D'ESSAI

1<sup>re</sup> PARTIE

Dépêche aérienne du bureau

d .....  
pour.....  
du .....  
acheminée sur la ligne aérienne.....

Le Chef du bureau :

À restituer au bureau d.....

2<sup>e</sup> PARTIE

La dépêche en question a été reçue par le  
bureau d.....  
le..... à..... heure

Les correspondances non en transit y insérées  
ont été livrées aux destinataires le.....

Le Chef de bureau :

(Dimensions: 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE:

BORDEREAU

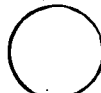
Timbre du bureau  
expéditeur



DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

contenues dans la dépêche ordinaire No  
-avion  
du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiée le..... 19..... à..... h..... m.

Timbre du bureau  
destinataire



Numéro d'ordre	Noms des Pays de destination des correspondances-avion	Poids net Grammes	Observations
1	2	3	4

(Dimensions: 210 × 297 mm.)



ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION RÉACHEMINANT  
LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AÉRIEN DE DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d..... pendant  
la période de la statistique<sup>1)</sup> du..... au..... 19.....

Numéro d'ordre	Date d'expé- dition du bureau d'origine	Bureau d'origine	N° de la dépêche	Bureau de destination	La dépêche a été réache- minée par voie aérienne d..... à.....	No de la ligne aérienne utilisée	Poids brut de la dépêche	Observations
							Grammes	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
						Total		

....., le..... 19..... Vu et accepté:  
Le Chef du bureau transitaire: Le Chef du bureau d'origine:

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.  
(Dimensions: 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches -avion  
ordinaires  
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées  
pendant la période de la statistique<sup>1)</sup> du..... au..... 19.....

No d'ordre	No de la dépêche	Date d'expédi- tion du bureau d'origine	No de la ligne aérienne utilisée	Poids des corres- pondances-avion destinées au Pays de réception de la dépêche <sup>2)</sup>	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres Pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens intermédiaires	Parcours aérien dans le pays de destination <sup>2)</sup>		
1	2	3	4	Grammes 5	Grammes 6	Grammes 7	8	9
			Total					

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.  
<sup>2)</sup> Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le Pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le..... 19..... Vu et accepté:  
Le Chef du bureau transitaire: Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210 × 297 mm.)

617

AV 3  
(Art. 21, § 1)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL:

ADMINISTRATION RE-FORWARDING  
THE MAIL:

CONVEYANCE BY AIR OF CLOSED AIR MAILS

Statement of the gross weights of air mails re-forwarded by the office of exchange of..... during the statistical period <sup>1)</sup> from the..... to the..... 19.....

No.	Date of despatch from the office of origin	Office of origin	No. of the mail	Office of destination	The mail has been re-forwarded by air from..... to.....	No. of the Air Line used	Gross weight of the mail Grammes	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9
						Total		

....., the..... 19....., the..... 19.....

Official in charge of the transit office:

Seen and accepted:  
Official in charge of the office of origin:

<sup>1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.  
(Dimensions: 210 x 297 mm.)

AV 4  
(Art. 21, § 1)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL:

ADMINISTRATION OF DESTINATION  
OF THE MAIL:

CONVEYANCE BY AIR OF AIR MAIL CORRESPONDENCE

Statement of the net weights of Air Mail correspondence included in the air ordinary mails from the office of exchange of..... for the office of exchange of..... despatched during the statistical period <sup>1)</sup> from the..... to the..... 19.....

No.	No. of the despatch	Date of despatch from the office of origin	No. of the Air Line used	Weight of Air Mail correspondence addressed to the country of receipt of the mail <sup>2)</sup> Grammes	Net weight of Air Mail correspondence addressed to other countries		Country of destination	Observations
					Intermediate air routes Grammes	Air route in the country of destination <sup>2)</sup> Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total					

<sup>1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.

<sup>2)</sup> Columns 5 and 7 are only filled up if the country of destination of the Air Mail correspondence undertakes to re-forward it by air in the interior of its territory. Air Mail correspondence destined for the locality of the airport receiving an Air Mail does not enter into the calculation of weight.

....., the..... 19....., the..... 19.....

Official in charge of the transit office:

Seen and accepted:  
Official in charge of the office of origin:

(Dimensions: 210 x 297 mm.)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DES DÉPÊCHES:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE/  
RÉEXPÉDITRICE DES DÉPÊCHES:

FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN

Services de la catégorie A.  
de la catégorie B.

Compte des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport  
aérien des correspondances expédiées par l'Administration d..... pendant  
la période de la statistique du..... au..... 19.....

Bureaux d'origine	Bureaux destinataires réexpéditeurs	Pays de destination des envois	No de la ligne aérienne utilisée	Poids brut net	Durée de l'ex- ploita- tion	Multi- plié par	Poids pour la saison	Taux de bonifica- tion par kg		Avoir de		Observations
								Fr.	c.	Fr.	c.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		
				g			g	Fr.	c.	Fr.	c.	
Majoration de 10% sur le total du transit à découvert:												
								TOTAL				

le..... 19.....

Vu et accepté:

Le Chef du bureau destinataire/réexpéditeur:

Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210 × 297 mm.)

Timbre du bureau  
expéditeur

BORDEREAU DE CHARGEMENT

pour le vol no..... du.....

Titre de la compagnie aérienne

Nombre des sacs, etc., à remettre	Contenant des			Aéroport de déchargement.	Poids brut des sacs, etc., de						Observations
	corres- pondances	colis	jour- naux		corres- pondances		colis		journaux		
					kg	g	kg	g	kg	g	
1	2	3	4	5	6	7	8	9			
					kg	g	kg	g	kg	g	
Totaux											

Signature de l'agent postal cédant:

Signature de l'agent compétent de l'aéroport:

(Dimensions: 210 × 297 mm., couleur jaune.)









## LIST OF RATIFICATIONS

✓ United Kingdom	...	...	...	...	14th January, 1949.
✓ Ensemble of British Overseas Territories <sup>(1)</sup>	...	...	...	...	15th July, 1949.
✓ Australia	...	...	...	...	28th June, 1949.
✓ Canada	...	...	...	...	8th September, 1948.
✓ India	...	...	...	...	12th March, 1949.
✓ New Zealand <sup>(2)</sup>	...	...	...	...	10th July, 1948.
✓ South Africa <sup>(3)</sup>	...	...	...	...	30th July, 1948.
✓ Afghanistan	...	...	...	...	7th May, 1948.
✓ Albania	...	...	...	...	11th June, 1949.
✓ Austria	...	...	...	...	25th August, 1948.
✓ Belgium <sup>(4)</sup>	...	...	...	...	30th June, 1948.
✓ Bulgaria	...	...	...	...	20th April, 1948.
✓ China	...	...	...	...	5th February, 1949.
✓ Czechoslovakia	...	...	...	...	30th August, 1948.
✓ Denmark	...	...	...	...	5th June, 1948.
✓ Egypt	...	...	...	...	14th June, 1949.
✓ Finland	...	...	...	...	30th June, 1948.
✓ Iceland	...	...	...	...	5th June, 1948.
✓ Italy	...	...	...	...	7th January, 1949.
✓ Luxembourg	...	...	...	...	14th April, 1949.
✓ Netherlands <sup>(5)</sup>	...	...	...	...	25th August, 1948.
✓ Norway	...	...	...	...	24th August, 1948.
✓ Roumania	...	...	...	...	27th August, 1948.
✓ San Marino	...	...	...	...	16th June, 1949.
✓ Soviet Union	...	...	...	...	15th February, 1949.
✓ Switzerland	...	...	...	...	2nd June, 1948.
✓ Ukrainian S.S.R.	...	...	...	...	28th April, 1949.
✓ United States	...	...	...	...	13th July, 1948.
✓ Yugoslavia	...	...	...	...	27th July, 1948.

### Accession—

✓ Pakistan	...	...	...	...	1st March, 1948.
------------	-----	-----	-----	-----	------------------

(1) List appended.

(2) Includes Western Samoa.

(3) Includes mandated territory of South-West Africa.

(4) Includes Belgian Congo.

(5) Not including Curaçao, Surinam and Netherlands East Indies.

TERRITORIES DEEMED TO PARTICIPATE IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF SIGNATURE ON BEHALF OF THE ENSEMBLE OF THE BRITISH OVERSEAS TERRITORIES, INCLUDING THE COLONIES, PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER MANDATE OR UNDER TRUSTEESHIP EXERCISED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Southern Rhodesia.  
Aden (Colony and Protectorate).  
Bahamas.  
Barbados.  
Bechuanaland (Protectorate).  
Bermuda.  
British Guiana.  
British Honduras.  
Brunei (Protected State).  
Cyprus.  
Falkland Islands Colony and its Dependencies (namely South Georgia, South Orkneys, South Shetlands, South Sandwich Islands and Graham Land).  
Fiji.  
Gambia (Colony and Protectorate).  
Gibraltar.  
Gold Coast—  
    (a) Colony.  
    (b) Ashanti.  
    (c) Northern Territories.  
    (d) Togoland (under United Kingdom Trusteeship).

Hong Kong.  
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).  
Kenya (Colony and Protectorate).  
Leeward Islands—  
    Antigua.  
    Montserrat.  
    St. Christopher (St. Kitts) and Nevis.  
    Virgin Islands.

Federation of Malaya—  
    Malacca.  
    Penang.  
    Johore (Protected State).  
    Kedah (Protected State).  
    Kelantan (Protected State).  
    Negri Sembilan (Protected State).

Federation of Malaya (contd.)—  
    Pahang (Protected State).  
    Perak (Protected State).  
    Perlis (Protected State).  
    Selangor (Protected State).  
    Trengganu (Protected State).  
Malta.  
Mauritius.  
Nigeria—  
    (a) Colony.  
    (b) Protectorate.  
    (c) Cameroons (under United Kingdom Trusteeship).

North Borneo (including Labuan).  
Northern Rhodesia (Protectorate).  
Nyasaland (Protectorate).  
St. Helena and Ascension.  
Sarawak.  
Seychelles.  
Sierra Leone (Colony and Protectorate).  
Singapore (including Christmas and Cocos (Keeling) Islands).  
British Somaliland (Protectorate).  
Tanganyika (under United Kingdom Trusteeship).  
Trinidad and Tobago  
Uganda (Protectorate).  
Western Pacific Islands—

    Gilbert and Ellice Islands Colony.  
    British Solomon Islands (Protectorate).  
    Tonga (Protected State).  
    Pitcairn Island.  
    New Hebrides (Anglo-French Condominium).

Windward Islands—  
    Dominica.  
    Grenada.  
    St. Lucia.  
    St. Vincent.

Zanzibar (Protectorate).